AN ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF THE KUR'AN EXHIBITING NEW VERSES AND VARIANTS.

BY A. MINGANA, D.D.

ASSISTANT-KEEPER OF MANUSCRIPTS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY AND SPECIAL LECTURER IN ARABIC IN THE UNI-VERSITY OF MANCHESTER.

Foreword.

I.

MONG the Syriac manuscripts brought recently from the East by the writer is one (numbered Mingana 89 and written about A.D. 1450) which contains controversial works against Jews, Nestorians, and Mohammedans by the West Syrian writer Barşalībi, who died in A.D. 1171. The treatise against the Mohammedans is divided into three discourses (maimré), subdivided into thirty chapters, two-thirds of which would offer no compensation for the trouble taken by a diligent reader intent on perusing them thoroughly. The last discourse, comprising chapters 25-30, is entirely composed of quotations from the Ķur'ān, translated into Syriac. These the author adduces for purposes either of refutation or of illustration, and he divides his page in this part into two columns, the first of which contains the Kur'ānic quotations, and the second his own refutations or illustrations.

As the verses in the tract are often quoted without any introductory or editorial words, it is sometimes difficult to make out when a quotation ends and another begins. The aim of Barṣalibi in making use of these quotations is threefold: to confirm a given Christian doctrine, to draw attention to some apparent contradictions of the Kur'ān, and to put before his readers the story of some Biblical incidents as narrated in it.

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 189

Under the first head are all the Kur'anic verses dealing with Jesus, His mother and His disciples, and with the Holy Spirit. The author often addresses in the second column the Christians or Mohammedans in some such phrases : "Examine what your (or : their, as the case may be) Prophet says about the Christ."

Under the second head fall all the passages in which the author puts side by side the apparently contradictory statements made by the Prophet. Here also the author addresses in the second column the Christians or the Mohammedans with some such words as : "Look how your (or, their) Prophet was inconsistent."

Under the third head occur all the passages dealing with the Patriarchs Abraham, Noah, and others whose history is often narrated in a different way from that found in the Canonical Books of the Old and New Testaments. Here also the author interpellates the Christians or the Mohammedans with words similar to those used under the first two heads. If we add to these the didactic passages quoted for the benefit of Christian readers, in the matter of the creation of man and the Universe, and of the life hereafter, we shall have a comprehensive synopsis of all the Kur'anic citations, and a full abstract of the scope of Barşalībi's work.

The Kur'ān in a Syriac garb greatly excited my curiosity and I began to peruse the above citations with some interest. I was not long in detecting the fact that they often represented a version which not only was not always in harmony with the *textus receptus* of the Kur'ān, but exhibited whole verses not found in it at all.

In 1914 when I edited some scraps of a palimpsest, the underwriting of which revealed scattered verses of the Kur'ān, I held to the traditional view, so ably maintained by Nöldeke in his classical *Geschichte des Qorāns*, that the sacred Book of Islam was collected and standardised on the initiative of the third Caliph by Zaid b. Thābit and other amanuenses.¹ In 1916, greatly under the influence of Prof. Casanova's investigations I contributed a monograph to the *Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society*,² in which I suggested that the traditional view on the compilation of the Kur'ān was not always satisfactory, and set forth the hypothesis that the Kur'ān, as we have it to-day, was finally standardised at a much

¹Leaves from three Ancient Kurans. ² Pp. 26-47.

later date, under the Umayyad Caliph 'Abd al-Malik b. Marwān. In the article *Qurān* in the late Dr. Hastings' *Encyclopædia of Religion and Ethics* (1918, pp. 547 sqq.), I endeavoured to add more weight to this theory.

Before proceeding any further with the Kur'an itself, it will be useful to discuss the all-important question of the origin, provenance, and antiquity of its Syriac translation. Unhappily Barsalibi throws no light on the subject. He begins his section as follows : "The third Discourse of the Treatise against the Muslims. Chapter 25, in which there are special parts of the Kur'an in the upper column and a short refutation of them in the lower column, because a detailed refutation has been given in the previous chapters." The colophon of the whole work is by the author himself and runs thus : "Our Treatise against the Muslims has extended thus far. We have refuted their objection concerning the Trinity and the Incarnation of the Son, and by proofs taken from Nature and from philosophical books we have demonstrated our truth. Then we have confuted them in many points from their own book. After that we have arranged in one systematic division parts of the Kur'an, which has been translated from their language into Syriac, and we have succinctly refuted it in the column that is below, because in the previous chapters we have given a detailed refutation. The time has now come to put an end to our labour. Let any one who reads and understands, profits and makes others profit, pray for Mar Dionysius the stranger, who is Jacob Barsalībi from Milītīni, Metropolitan of Amed." Chapter 26 is entitled : "From the Kur'an ;" chapters 27-29 have no titles, and Chapter 30 is headed : "Further extracts from the Kur'an."

It will be seen from the accompanying Syriac text of the colophon that the verb which we have rendered by "has been translated" with reference to the whole of the Kur'ān, may equally well be rendered by "have been translated" with reference to "parts" only of the Kur'ān.¹ We are not, therefore, in a position to infer with certitude from the above headings and colophon whether Barşalibi had before him all the Kur'ān translated into Syriac, or only parts of it; but

¹ It would be in place here to remark that the Harvard MS. (see below) has an erroneous $w\bar{a}w$ after the verb (fol. 59b). This grammatical blunder does not deserve much attention as it cannot possibly be ascribed to Barsalibi.

190

from the comprehensive list of all the translated passages given below we are inclined to adhere to the first alternative. The contrary hypothesis would drive us into endless surmises involving the existence of *Testimony Books* consisting of extracts and selections from the Kur'ān for the benefit of Christian controversialists. Of the existence of such books there is no trace of any kind in the history of the Syrian Churches. What seems to lend colour to our view is the fact that in the sentence following the one just reported (see the above colophon) the author clearly states that he has "succinctly refuted it," i.e. the whole Kur'ān and not only "parts" of it spoken of in the previous sentence.

If, as seems probable, there was great necessity for early Christians. to possess a thorough knowledge of the religion of their new masters and neighbours, is it not more natural to suppose that they had a complete version of the Sacred Book of Islam, rather than merely short portions of it which at best would prove a great hindrance in their religious discussions? We incline, therefore, to the belief that it is not intrinsically impossible to maintain the existence of a complete version of the Kur'an in the hands of Christian doctors of the first centuries of the This hypothesis is rendered somewhat plausible by the fact Hiirah. that during the reign of some fanatical Caliphs unclean Christians could hardly even touch a Kur'an in the presence of Muslims for purposes of reference; and if all signs do not mislead us they would not be even allowed to possess officially Arabic Kur'ans in their private houses. In how many ancient copies of the Kur'an do we not find in large characters, on the first page, the verses 76-80 of Surah LVI. which forbid even Muslims to touch it without having previously made their ablutions. (See Nisabūri, Gharaib, xxvii., 113; edit. Cairo.)

The above remarks lead us naturally to the main point of our inquiry : when, where, and by whom was the Kur'ān translated into Syriac ? We must dwell at the outset on the fact that we do not deem it probable to suppose that Barsalibi had any share in this translation. Any one who has read his Syriac works and noticed how careful he is to mention his name in sonorous phrases at the beginning or at the end of all of them, would hesitate to believe that if he had anything to do with the translation of the Kur'ānic pericopes under consideration, he would not have used the phrase "has been translated," but he would have written something like " which we Dionysius the stranger . . . have by the Grace of God translated from Arabic into Syriac." Furthermore, in the second column where he refutes or illustrates the Kur'ānic verses, he sometimes upholds the traditional Muslim interpretation against the meaning of the Syriac text that he had transcribed in the first column. If he was both the author and the translator he could not have commented, in the way he did, on verses which did not square with the meaning he adopts in the Commentary. So, for instance, his refutation of verse 17 of Surah lxix. is in accordance with the Muslim traditional reading which implies that the throne of God was borne by eight angels,¹ while the Syriac lying before him, and which he quotes, clearly refers the "eight" to days and says that "they shall bear the throne of thy Lord on the eighth day." In the same way the text used by the author in his refutations found in the second column of verses v., 50, and lxi., 14, seems to be different from that found in the first column.

There is in this connection a linguistic phenomenon to which we wish to draw attention. When in lii., 20 the translator wishes to illustrate the Arabic Sururin which he had rightly rendered by $Piry\bar{a}w\bar{a}tha$, he adds to it the explanatory Persian word awkaith takhthā "that is to say couches." If the translator was Barsahbi—born and brought up in Malatya—he would not have used at Amed a Persian word to explain a Syriac one. Does not this simple fact point to a time when Arabic had not yet supplanted Persian as a second language of the Christians of the Near East?

There is another linguistic feature worth mentioning. In the thirtieth chapter the author is evidently endeavouring to put side by side some apparently contradictory passages of the Kur'ān. This contradiction in terms, which he wishes to emphasise, is not always found in Arabic, but only in Syriac. If the author was working on an Arabic Kur'ān he would not have illustrated his point by wrong examples which did not prove his thesis. For instance, the Syriac verb means to forget (something), and the author finding it in his Syriac Version used of the forgetfulness of God rightly quotes it in this sense in connection with Kur'ān xxxii., 14, or xlv., 33, where the Arabic has ; but because he found this same Syriac verb in the Syriac version lying before him, he uses it in the form of

¹ Tabari, Tafsīr, xix., 37 (edit. Cairo). Zamakhshari, Kashshāf, ii., 1222 (edit. Calcutta). Baidāwi, Anwār, ii., 544 (edit. Bulak, 1296 A.H. ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 193

which means "something escaping one's notice; hidden from one" answering to the Arabic $\exists i$ in connection with iii., 4 etc., where it does not fit in with his assertion. This simultaneous use of the same Syriac word in two different connections could not have arisen from an Arabic Kur'ān. The argument will hold good even if verses such as xli., 53, and xxvii., 9, were alluded to by Barṣalībi. In xx., 54, the verb yansa is used of God as follows: "My Lord misleads not, nor forgets"; but the Kur'ān has "my Lord" while the Syriac has "thy Lord" with the addition of the word nothing, which is missing in the former; moreover it is the existence of the lamadh before the verb that is the deciding factor. The only difficulty is that in all our other references from the Kur'ān the word "God" is used instead of "thy Lord." In such verses as vi., 132 and xi., 123, ghāfil is in evidence.

We will here allude to a palæographically archaic feature which seems to ascribe to the tenth Christian century at the latest the terminus ad quem of the Arabic MS. of the Kur'an from which our Syriac translation is derived, while the terminus a quo is lost in the mist of Kur'anic antiquity : the first long quotation that the author gives from the Kur'an embraces in a single whole, without any break in the text, all the first Surah and verses 1-10 of Surah ii. Now the second Surah is not introduced like the first by the ordinary formula : "In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful," and although exhibiting the mysterious letters A.L.M. it is not preceded by its usual title and definition. We do not believe that any Arabic MS. of the Kur'an lacked all these features after the tenth century. and if Barsalibi-who in his Syriac writings may always be taken as a faithful repertory of ancient records-was not playing havoc with all literary decency, it was hardly possible for him to have been the translator of the Kur'anic pericopes under consideration; cf. Tabari, Tafsir, i., 35, etc. This refers only to the title and the description of the Surah; for the absence of the introductory formula see below p. 198.

Finally, the fact that the Syriac Version which the author quotes offers new verses not found in our Kur'āns, and various readings not mentioned by any Muslim commentator or reader, impedes us from ascribing it with any degree of probability to the time in which he lived, i.e. the twelfth Christian century. It is well known that the sacred Book of Islam was finally fixed and standardised about three hundred years before this date. See also pages 214-215.

In this respect we know how careful were the Muslim theologians and $Kurr\bar{a}$ in their reading and transcribing of the Kur'ān at the period of the 'Abbasid dynasty, that is to say from the time when we have positive proofs of the existence of a standard text. Controversies among $Kurr\bar{a}$ ' have since then been confined to one or two vowels, one or two consonants, but hardly ever to complete phrases, despite the verses which some Shī'ah writers have invented to bolster up the political aim of the 'Alids.

That all the early Kurra', however, were not always a model of accuracy in the performance of their work is borne out by the answer that lyās b. Mu'āwiah gave to the Umayyad Caliph 'Umar b. 'Abd al- 'Azīz (A.D. 717-720): "The Kurra' are of two kinds: some of them do their work for the sake of the world to come, and these will not serve you; and some others do their work for the sake of this world, and on these you could not count."

Islamic history has put on record cases of some doctors and $Kurr\bar{a}$ who had different Kur'āns or knew verses of the Kur'ān not found in the official copies of the state. We will here mention Shanbūdh whose case became famous in Baghdād because he read and taught the Kur'an "with disgraceful readings and anomalies which were an addition to the mushaf² of 'Uthmān," and who in A.H. 323 was seized by the Sultan's emissaries and subjected to flogging.³ Another instance is that of Ibn Kudaid (died A.H. 312) who had in his possession the Kur'ān of 'Ukbah b. 'Amir which was different in composition ('ala ghair ta'līf) from that of 'Uthmān.⁴ Others who

¹From *Başā*-ir al- Kudamā' of Tawhidi who died in A.D. 1009, fol. 191ª of Arab. MS. 827 of the John Rylands Library. This work is rare, and I know only of one other copy preserved in Cambridge, No. 134 (p. 21 in Prof. Browne's *Hand-List* of 1900), cf. Brock, ii., 695. Our MS is more fully described below, p. 202. On fol. 218ª Tawhidi informs us that many anomalies in the reading of the Kur'ān were in very early times attributed to the considerable number of the non-Arab population whose conversion to Islam goes back to the time of 'Ali b. a Tālib. On fol. 264ª a variant of transposition of words is recorded in Kur'ān L. 18, on the authority of the Caliph Abu Bakr himself.

² Exemplar or complete copy of the Kur'an.

³Yākūt, Irshād, vi., 301-302 (edit. Margoliouth).

⁴R. Guest, in Governors and Judges of Egypt, by Kindi, p. 18.

ventured to register various readings had their books which contained them burned by order of the authorities.¹

With Yākūt's account of the above unfortunate Doctor should be coupled the important statement of the author of the *Fihrist* who informs us (pp. 31-32) that Ibn Shanbūdh died in the court prison in 328, and gives us some astounding variants, additions, and verbal differences found in the Kur'ān that he was using.

Our present knowledge of various readings in the Kur'ān is mostly derived from the Commentators (chiefly Zamakhshari), from late books of Kira'at such as the Mukni' of Dāni, and from stray quotations found in some early authors such as the $Mathalib^2$ of Ibn al-Kalbi and others, but these, as shown by the Kur'āns of Ukbah b. 'Āmir and Ibn Shanbūdh, are not sufficient to enable us to form a clear opinion of the state of the sacred text in the time of its most critical period, which corresponds roughly with A.D. 660-710, and until some of those early works on the Kur'ān the existence—even if not the actual wording—of which was known to the author of the Fihrist (pp. 28-39) are recovered, or something tangible turns up from an unexpected quarter, we will only be able to formulate more or less consistent hypotheses, which however good can hardly stand as established facts.

The above cases belong to the fourth Islamic century. Before this time we know also of the early existence of the (now lost or purposely destroyed) Kur'āns of Ubayy b. Ka'b, 'Ali b. a. Tālib, Ibn Mas'ūd,³ and of a few others, but is it likely that the Syriac translator would have chosen for the benefit of his co-religionists an unofficial and somewhat heretical text of which no Christian could make effective use in controversial discussions? What was there to tempt him in such an enterprise? Everything well considered we hold it, therefore, to be improbable that if a Syriac translation of the Kur'ān was in the hands of some Christian communities of the first centuries of the Hijrah, it

¹ Miskawaihi's Experiences of Nations, i., 285 (of the text).

² The information that the *Mathālib* contain Kur'ānic variants I owe to Mr. F. Krenkow, whose acquaintance with the scattered remnants of early Arabian poetry and prose is possibly unique.

⁸ About Ibn Mas'ūd's Kur'ān we will recall the words of Diyārbakri (*Tārikh al-Khamīs*, edit. Čairo, 1302, i., 305): "If the Kur'ān of Ibn Mas'ūd had remained in the hands of the people, it would have caused a schism in the faith, on account of the disgraceful anomalies that it contained." was not made from a text that was in every respect official and acknowledged by the bulk of the Muslim testimony of the time.

Researches in the domain of Syriac literature do not throw any important light on the point at issue. Most of the Syriac writers from the middle of the seventh century downwards appear on the whole to be well acquainted with the religion of their new masters, although'in the historical sphere a few of them fall into grave errors in their biographical essays on the genealogy of the first Arab Caliphs and generals. From early times there have been, both in Syria and Mesopotamia, discussions between Christians and Muslims, a commendable enumeration of which can be found in Steinschneider's Polem. n. apol. lit. (1877), with Goldziher's continuation of it in Z.D.M.G. (33), and in our Tabari's Book of Religion and Empire (1922), but to our knowledge in none of them is there mention of a Syriac translation of the Kur'an. The first mention of the refutation of a complete Kur'an recorded in Syriac literature is that undertaken by the East-Syrian writer Abū Nūh of Anbār, the secretary of the Muslim governor of Mosul, towards the end of the eighth Christian century, or about A.D. 790,² but since the work itself is lost we have no means for ascertaining the nature and the character of the sacred text that he used.

The above statement is subject, however, to an important qualification :

(a) From very early times Syriac writers, even those among them who knew no Arabic at all, referred to some statements made in the Kur'ān which it was very difficult for them to have discovered, unless they were either working direct upon a Syriac Kur'ān or upon first hand Christian anthorities versed in its knowledge. So, for instance, John of Phenek who was writing about A.D. 690 makes a clear mention of the fact that the Muslims had, from their leader Muḥammad, a special order in favour of the Christians and the monks.⁸ This undoubtedly refers to Kur'ān v., 85. Now we cannot reasonably suppose that a monk living in the Bohtan district of Kurdistan, know-

¹ Some stress is laid on the importance of the controversial works of Abu Kurra in the *Century Supplement* of J.R.A.S., 1924, pp. 233 sqq.

^a John of Phenek, pp. 141 and 175 of my edition (Sources Syriaques, vol. ii., Leipzig, 1908).

² Assemani, Biblioth. Orient. iii., i., 212.

ing no Arabic whatever, and writing purely for his fellow-monks, could have expressed himself on a delicate subject in such a "confident way, if he had no Kur'ānic knowledge of any kind 'derived either from a translated Kur'ān or from some of his co-religionists versed in its doctrine.

(b) Many Syriac writers quote complete Syriac sentences of the Kur'an in their controversial works written, like the present one of Barsalibi, for the exclusive benefit of their co-religionists. Now the Syriac phraseology used by them in such quotations is sometimes identical with that which we are publishing in this study, so that we must either advance the not very probable hypothesis that this coincidence in phraseology is always due to a fortuitous encounter in the intricate linguistic peculiarities of the Arabic Kur'an, or else resort to the more likely surmise that the Syriac controversialists were drawing upon a Syriac translation known to them. So, for instance. Barhebraeus quotes in his menārath Kudhshe' Kur'ān iv., 169; v., 77; and cxii., 1-4 in words very akin to those which we are editing to-day. Since it is unlikely that this very famous West Syrian writer was referring to the present work of Barsalibi, is it not reasonable to suppose that these two writers were working upon a Syriac translation of the Kur'an which they knew was coming down to them from the times that followed the first onrush of Muslim invasions and conquests ?

In this respect it is not very gratifying to notice the way our inquiry is proceeding on negative lines, but history being a science based on facts and positive records, in the absence of them we can only grope our way in all directions in search of any opening which is capable of shedding a ray of light on a previously unexplored theme. If we were allowed to express an opinion on the subject we should say, but only provisionally and with extreme reserve (until fuller light dawns), that in view of the character of the present document, and on condition that all the indications of the author are scrupulously correct, the most propitious time for the appearance of such a Syriac translation of the Kur'ān as that which it appears to represent, would be the years of the reign of the Umayyad Caliph 'Abd al-Malik b. Marwān, some time between A.D. 684 to 704, before the final effort of the Caliphs

¹Folios 53^b and 59^b of the Syriac MS. 61 of the John Rylands Library. to fix a text bearing the authoritative stamp of the first Orthodox believers. To this period would also more appropriately point the Syriac word translated into Persian, which we have already examined, and the general phraseology of the translation which, although under Arabic influence (being a translation from Arabic), may nevertheless be considered good and moderately classical.

We will allude in this connection to the fact of the absence from Surah ii. of the introductory formula, "in the name of God, the Compassionate, the Merciful." This formula is certainly very ancient and, if I mistake not, is found in all the old MSS, of the Kur'an that we possess-the oldest of which are by the way somewhat later than about the middle of the second century of the Hijrah, and correspond approximately with the first two decades that followed the 'Abbasid victory. Now unless we suppose, as we have already pointed out, that Barsalibi was playing havoc with all literary decency, are we not allowed to argue from their absence that our Syriac translation was made from a Kur'an in which the well-known formula was not, as at present, repeated before every Surah (with the exception of the ixth), but was found once only at the beginning of Sūrah i., i.e. the Fātihah? If the answer be in the affirmative, would it not be improbable to suppose that this formula was missing from the second Surah in any MS. of the Kur'an written after the first century of the Hijrah ? And if so, could not our Syriac translation also be ascribed to the end of the first Islamic century, or to the time of Hajiāj ?

We may here add that we do not believe that Barşalibi purposely omitted to quote the above formula, or that he had anything in view in so doing, because he actually quotes it before the first Sūrah and even gives us the three mysterious letters, beginning the second Sūrah, as the only break in the text between the two Sūrahs. See Nisābūri's *Gharāib* (i., 76). That in the Kur'ān used by the author the first and second Sūrahs were considered as one is established by the fact that he (see p. 217) calls the second Sūrah as the first under the name of the *Cow*.

Of the same category of the apparently aimless omissions which might likewise tend to corroborate the point at issue is the refrain recurring after almost every verse of Sūrah lv. : "which of your Lord's bounties will ye deny," which is completely missing in Syriac. There are a few more textual phenomena of Kur'ānic phrases that are

198

omitted in the translation. These the reader will easily notice for himself, and form his own judgment upon them without the aid of a Syriac scholar.

No one is more conscious than we are of the gravity of the above suggestion, as to the antiquity of the Syriac translation, and we hope that the care with which we have expressed ourselves will proveas a Syriac saying has it-a healthy deterrent to any Arabic and Syriac scholar, whether Christian or Muslim, who might accuse us of lack of caution or of hasty conclusions. We are face to face with a Syriac text the character and the nature of which are not well defined. We have brought forward strong reasons for believing that it does not emanate from Barsalibi, but we are not able to ascertain with confidence the exact time of its appearance. The question, therefore, of authorship, and all the subsidiary points attaching to it, should be left open until further evidence is available. We shall always be thankful to any scientific worker who is able to explain more fully and more satisfactorily than we have done the difficulties inherent in the Syriac translation as compared with the traditional textus receptus of the Kur'an and the various indications of the MSS. After this remark we will proceed to enumerate the historical data that we have so far found in Arabic literature concerning the work of the standardisation of the Kur'an that we firmly believe was undertaken by the Umayyad Caliph 'Abd al-Malik b. Marwan and his powerful lieutenant Hajiai :

Kindi, who was writing some forty years before Bukhāri, outlines the history of the Kur'ān briefly as follows :¹ "Upon the Prophet's death, and at the instigation of the Jews, 'Ali refused to swear allegiance to Abu Bakr, but when he despaired of succeeding to the Caliphate, he presented himself before him, forty days (some say six months) after the Prophet's death. As he was swearing allegiance to him, he was asked, 'O father of Hasan, what hath delayed thee so long?' He answered, 'I was busy collecting the Book of God, for that the Prophet committed to my care.' The men present about Abu Bakr represented that there were scraps and pieces of the Kur'ān with them as well as with 'Ali ; and then it was agreed to collect the whole from every

¹ Risàlah or "Apology," edit. Muir, pp. 70 sqq. Casanova in Mohammed et la fin du m nle, 2ème fascicule, Notes Complémentaires, p. 119 writes : "Il faut, je crois, dans l'histoire critique du Coran, faire une place de premier ordre au Chrétien Kindite." quarter together. So they collected various parts from the memory of individuals (as *Surat al Barā'ah*, which they wrote out at the dictation of a certain Arab from the desert), and other portions from different people; besides that which was copied out from tablets of stone, and palm leaves, and shoulder bones, and such like. It was not at first collected in a volume, but remained in separate leaves. Then the people fell to variance in their reading; some read according to the version of 'Ali, which they follow to the present day; some read according to the collection of which we have made mention; one party read according to the text of Ibn Mas'ūd, and another according to that of Ubayy b. Ka'b.

"When 'Uthmān came to power, and people everywhere differed in their reading, 'Ali sought grounds of accusation against him, compassing his death. One man would read a verse one way, and another man another way; and there was change and interpolation, some copies having more and some less. When this was represented to 'Uthmān, and the danger urged of division, strife, and apostacy, he thereupon caused to be collected together all the leaves and scraps that he could, together with the copy that was written out at the first. But they did not interfere with that which was in the hands of 'Ali, or of those who followed his reading. Ubayy was dead by this time; as for Ibn Mas'ūd, they demanded his exemplar, but he refused to give it up. Then they commanded Zaid b. Thābit, and with him 'Abdallah b. 'Abbās, to revise and correct the text, eliminating all that was corrupt; they were instructed, when they differed on any reading, word, or name, to follow the dialect of the Kuraish.

"When the recension was completed, four exemplars were written out in large text; one was sent to Maccah, and another to Madīnah; the third was despatched to Syria, and is to this day at Malatya; ¹ the fourth was deposited in Kūfah. People say that this last copy is still extant at Kūfah, but this is not the case, for it was lost in the insurrection of Mukhtār (A.H. 67). The copy at Maccah remained there till the city was stormed by Abū Sarāyah (A.H. 200); he did not carry it away, but it is supposed to have been burned in the conflagration. The Madīnah exemplar was lost in the reign of terror, that is, in the days of Yazīd b. Mu'āwiah (A.H. 60-64).

¹ The birth-place of Barşalıbi.

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 201

"After what we have related above, 'Uthmān called in all the former leaves and copies, and destroyed them, threatening those who held any portion back; and so only some scattered remains, concealed here and there, survived. Ibn Mas'ūd, however, retained his exemplar in his own hands, and it was inherited by his posterity, as it is this day; and likewise the collection of 'Ali has descended in his family.

"Then followed the business of Hajjāj b. Yūsuf, who gathered together every single copy he could lay hold of, and caused to be omitted from the text a great many passages. Among these, they say, were verses revealed concerning the House of Umavvah with names of certain persons, and concerning the House of 'Abbas also with names,1 Six copies of the text thus revised were distributed to Egypt. Svria. Madinah, Maccah, Kufah, and Basrah. After that he called in and destroyed all the preceding copies, even as 'Uthman had done before him. The enmity subsisting between 'Ali and Abu Bakr, 'Umar and Uthman is well known: now each of these entered in the text. whatever favoured his own claims, and left out what was otherwise. How then can we distinguish between the genuine and the counterfeit? and what about the losses caused by Hajjāj? The kind of faith that this tyrant held in other matters is well known : how can we make an arbiter as to the Book of God a man who never ceased to play into the hands of the Umayyads whenever he found opportunity? All that I have said is drawn from your own authorities, and no single argument has been advanced but what is based on evidence accepted by yourselves; in proof thereof we have the Kur'an itself, which is a confused heap, with neither system nor order."

Barhebræus² has preserved the interesting and important tradition : "'Abd al-malik b. Marwān used to say, 'I fear death in the month of Ramadān—in it I was born, in it I was weaned, in it I have collected the Kur`ān (*Jama`tu*³ l Kur`āna), and in it I was elected Caliph.'" This is also reported by Jalāl ad-Dīm as-Suyūti,⁴ as derived from Tha'ālibi.

¹Cf. Nöldeke's Gesch. des. Qorāns, i., 255 (edit. Schwally).

⁸ Chron. Arab., p. 194 (edit. Beirut).

⁸ Some writers endeavour to give to the verb *jama*⁴ a the sense of "to learn by heart" (*Gesch. d. Qorāns*, ii., 6). If this meaning can be applied to the "collection" of 'Abdal-Malik and Hajjāj, why not also to the "collection" of 'Uthmān?

* Tārikh al-Khulatā, p. 227 (edit. Jarrett).

Makrīzi,¹ Ibn Dukmāk,² and Ibn Hajar al-'As kalāni,³ say about the Kur'ān of Asmā: "The reason why this Kur'ān was written is that Hajjāj b. Yūsuf Thakafi wrote Kur'āns and sent them to the head-provinces. One of them was sent to Egypt. 'Abd al-'Azīz b. Marwān, who was then governor of Egypt in the name of his brother 'Abd al-Malik, was irritated and said, 'How could he send a Kur'ān to a district of which I am the chief?'"

Ibn al-Athir⁴ relates that Hajjāj proscribed the Kur'ān according to the reading of Ibn Mas'ūd; and Ibn Khallikān⁶ reports that owing to some orthographical difficulties such various readings had crept into the Kur'ān in the time of Hajjāj that he was obliged to ask some people to put an end to them.

The Arabic MS. of the John Rylands Library numbered 827⁶ and dated (at the end of another work which precedes the one under consideration and which is written by the same hand) A.H. 732⁷ A.D. 1331), contains an apparently unique work entitled : $Lak\bar{a}k$ *al-Khawāțir*: a collection of witty sayings, anecdotes, and traditions compiled by 'Abdallah b. Yaḥya b. 'Abdallah b. Muḥammad b. al-Mu'ammir b. Ja'far who lived in the sixth Islamic century, because he has dedicated his work to the 'Abbasid Caliph Mustadi (A.D. 1170-1180). On fol 99^a of this MS. occurs the following anecdote: "And Rabi' b. Khaitham⁸ was of the number of the great $T\bar{a}bi'\bar{i}n$ and he had met with many of the *Ṣaḥabah* from whom he related traditions. The concubine of Rabi' b. Khaitham said that all the work of Rabi' was done in secret. If a man came to him while the exemplar of the Kur'ān (*mushaf*) was open he would cover it with his mantle and begin to recite it aloud and say : "Until the

¹ Khitat, ii., 454 (edit. Būlak).

² Intisär, iv., 73 (edit. Bulak).

⁸ Raf'al-Isr in Kindi's Kitāb al-Umarā, p. 315 (edit. Guest).

⁴ iv., 463 (Tornberg).

⁵ *Wafayat*, i., 183 (text of Baron de Slane).

⁶ This MS. was recently acquired by me in the East and was part of a collection where it was numbered : Mingana 122.

⁷ This date is possibly that of the original from which the treatise was transcribed.

⁸ Wrongly spelt "Khuthaim" in Tabari 3, 4, 2553. See about him, Ibn Rabban's *Book of Religion and Empire*, p. 72 (of my edition); Ibn Kutaibah's *Ma'ārif*, p. 36; Ibn Dur., p. 112; *Fihrist*, p. 225; Dhahabi's *Tabakāt*, p. 2 (edit. Wiistenfeld), etc.

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 203

reading of Hajjāj comes to us";¹ and if a noise was heard she (the concubine) was frightened."

We believe this to be a malicious allusion to the efforts made by Hajjāj for the standardisation of the Kur'ān, efforts of which Rabī' may or may not have approved.²

We will close all these quotations with a reference to an anecdote registered by Tabari,³ in which Hajjāj is reported to have said in a speech that "Ibn Zubair had changed the Book of God"; whereupon Ibn 'Umar, who was drowsing from the effect of the length of the speech, rose and challenged Hajjāj, saying: "Neither thou nor he are able to do that." The answer that Hājjāj gave was: "It has come to my knowledge that thou shalt do it." And the story ends with the sentence: "But when he approached him privately, he was silent."

This traditional anecdote, worded as it is in a somewhat veiled style, does not clearly show what was in the mind of Tabari when recording it, but it does prove without any doubt that the name of Hajjāj was associated, in the mind of his contemporaries, with changes of some kind in the Kur'ān; this is all the more so because the anecdote is referred to in connection with Kur'ān x., 65, which asserts that the words of God do not brook any change.

¹ wa yakulu ila an ta'tiyana Kirā at ul al-Hajjāji. The MS. has corrections and additions on the margins by at least two different owners, and these words dealing with Hajjāj are by one of them and are as usual followed by a salul.

² It is useful here to remark that Tawhīdi makes mention in his *Baṣā ir* (*ibid.*, fol. 291a) of an unconclusive discussion which took place between learned *Kurrā* before Hajjāj concerning the right reading and interpretation of Kur'an viii., 17, and ends by deploring the fact that a beautiful saying of the Prophet has not found room in the sacred text, as if Hajjāj was responsible for the insertion into the text of the Kur'ān of this or that verse. On fol. 268^b Tawhīdi—to whom we actually owe a treatise on the art of writing (Brock, i., 244)—gives currency to an important and significant tradition to the effect that Hajjāj was the first man in Islam who wrote on papyrus: *auwal man Kataba fi l'Karātīs*. The more I study Hajjāj the more I become convinced that he is one of the greatest men that Islam has ever produced. Was it not also in his time that Arabic coinage first came into use?

³ Tafsır, xi., 96.

II.

The full list of the verses of the Kur'an guoted in Syriac by Barsalibi in the third discourse of his work is as follows : i., 1-7; ii., 1-10, 28, 29-35, 44-45, 81, 109, 130-131, 132, 139, 172, 254; iii., 2, 16, 18, 40-43, 45, 48-50, 52, 106, 109-110; iv., 50, 149, 154, 156-157, 162, 169; v., 16, 50-51, 69, 70, 72, 77, 85, 94, 109, 116; vi., 59, 76-78, 109; vii., 15-17, 171-172; ix., 34-35, 115; x., 94; xi., 9; xiii., 18; xv., 26-27, 39-43, 92-93; xvi., 104; xvii., 61, 87. 92-97; xix., 29, 34-35, 61-63; xx., 114-118; xxi., 52-65, 66-72, 91-92; xxii., 8-9; xxiii., 14, 103; xxiv., 2, 24; xxvi., 83-85; xxvii., 24; xxix., 13, 45; xxx., 7; xxxii., 14; xxxiii, 49-51; xxxiv., 3; xxxvi., 65; xxxvii., 14-15, 22-23, 97-113; xxxix., 32, 67, 74; xl., 78; xli., 8-11; xlii., 14; xlvi., 8; xlvii., 16-17; xlviii., 10; li., 47; lii., 19-21, 24; liii., 7-17; lv., 39, 46-56; lvi., 20-22; lvii., 4, 21-22, 24; lix., 7; lxix., 17; lxi., 14; lxvi., 12; lxxi., 14, 27-29; lxxii., 3, 26-28; lxxvi., 1, 16-20; lxxvii., 35; lxxxvi., 5, 16-20; xc., 1-4; xcvi., 1-3; xcviii., 1-7; xcix., 7-8; cxii., 1-4.

Interspersed amongst the Kur'ānic passages referred to in the above list are certain verses which the author, according to his own indications, quotes as from the Kur'ān, which he genuinely believes to be Kur'ānic, and which he treats in every respect as he treats the authentic verses of the Kur'ān, but which, on verification, prove not to be found in the Kur'ān of our days. Among them are some the origin of which cannot be traced to any other source but that of the Kur'ān. They appear to be Kur'ānic in the spirit and in the letter, and are not, and (with the possible exception of No. 1) even could not be, found in the tradition, to the taste of which they appear to be somewhat foreign; at all events we have not been able to account for them through the channel of the *Haduth*. They are the following, with the exclusion of the verse (in p. 230) which cannot be reconstructed except by a reference to two distinct Sūrahs, xi. 2, and xiii. 43 :

1°

"If all men gathered together from the East as far as the West to change one letter from the words of God, they will not be able to do it."

2°

"The Holy Spirit brought down from the Lord grace and light."1

¹ The author quotes also this verse as from the Kur'ān in Chapter xxiv. of the second discourse, but with the substitution of "thy Lord" for "the Lord."

٦°

"No one understands the meaning of the Garden¹ except God."

4'

"He² is sitting on a throne."

The last verse needs some explanation. The word used for "throne" is Kursya which answers to the Arabic Kursi, and the n arest verse containing this word is ii., 256 which is, however, very remote in meaning, not having even a reference to "sitting." There are in the Syriac translation two other verses, xi., 9 and lvii., 4. which mention God's throne, but the Arabic word used in the Kur'an for sitting is istawa, rendered into Syriac by ittarras. The Arabic and the Syriac words are far from being the same thing as "sitting." Further, in the two passages mentioned above, the Arabic word for "throne" is 'Arsh, rendered into Syriac by 'Arsa which most generally means "bed, bier, and litter" and hardly ever "throne."

That the Kur'an translated into Syriac had another verse in which the Arabic sentence used had Kursi and not 'Arsh seems probable from the fact that Barsalibi quotes two distinct Kur'anic passages (see p. 218) in which it was stated that God's throne was upon water, in one of which he uses the word Kursya and in the other 'Arsa, and he introduces the second by saying: "and in another place he (Muhammad) wrote." As a matter of fact there is no other passage of the Kur'an in which the throne of God is set up upon water.³ The great imam Abu Hanifah savs in his Wasīvah (fol. 12b of Arabic MS. 614 of the John Rylands Library) that this act of God making for and standing on the throne is to be believed as an article of faith, and he introduces it by the formula nukirru, "we profess."

There is another group of verses which it is useful here to examine. We are all aware of the fact that as the Gospels do not contain all the sayings of Christ, so the Kur'an does not contain all the sayings of Muhammad. Indeed Muslim tradition testifies to this in asserting that even the revealed passages are not consigned in their totality in the Kur'an. Nöldeke ⁴ has long ago collected many such uncanonical

¹Paradise of heaven; = Arab. *Jannah*. ² God.

³ Cf. Bukhari, *Sahih*, ix., 134 sq. (edit. Cairo, A.H. 1313). ⁴ Gesch. des Q rans, i., 234-262 (edit. Schwally).

passages which were scattered here and there in the tradition. In our present state of knowledge we are not in a position to affirm or to deny their existence in some early copies of the Kur'ān of the end of the first century of the Hijrah, but there seems to be a certain possibility in asserting that some ancient genuine sayings of the Prophet, now found only in the early tradition, might, in the heroic times of conquest, have constituted an integral part of some old Kur'ans.

Among the verses quoted by Barṣalībi as Kur'ānic there are some which, like those mentioned above, are not found in our traditional and official Kur'ān, but which are attested in the tradition to have been actually uttered by the Prophet. They are treated by the author as genuine and authentic, and said by him to have been excerpted, like the rest of the verses, from the Kur'ān that he was using. Since they are so treated by him, and since they are found in the first column of his work we will retain and consider them as such till fuller light dawns.

They are the following :

1° "And Adam was fashioned and was lying on the earth forty years without soul, and the angels passed by him and saw him."

This is in our days only a traditional saying and is reported by ancient and reliable authorities.¹

Another verse of this category is the one relating to the creation of the pen before every other created thing; and it is as follows:

2° "He first created the pen of the writer, and He said to the pen, 'Walk and write'; and the pen answered, 'What shall I write? and He said, 'Write concerning what happens till the end."

This is also reported by Tabari and others as a saying of the Prophet.² A special section is devoted to it in the *Wasīyah* of the great imam Abu Hanīfah (fol. 20^a in the Arabic MS. 614 of the John Rylands Library) where it is treated as an article of faith and introduced by the formula *nukirru*, "we profess." Cf. Muttaki's *Kanz*, ii., 449 (edit. Cairo).

Of the same kind is the following verse dealing with the creation of seven heavens and seven earths :

¹ Tabari, Annales, i., 89-90. Mas'ūdi, Murūj, i., 35 (edit. Bulāķ), etc. ² Annales, i., 29-30. Tafsīr, xxix., 107. Ibn al-Athīr, Kāmil, i., 6-7 (Būlāk). Cf. Rāzi, Mafātiķ (Cairo, 1278), vi., 330; Makdisi, Bad' (edit. Huart), i., 161.

206

3° "And seven heavens and seven earths were created like coverings one upon another."

A saying of the Prophet to this effect is also found in Tabari¹ and others.

There is another verse which is likewise treated by the author as Kur'ānic, but which has a pronounced traditional savour, and is undoubtedly traditional :

4° "My nation among Gentiles is like a white spot in a black ox."

The work entitled $Tays\bar{i}r$ al-Wus $\bar{u}l$ ila $j\bar{a}mi^*$ al-U $\bar{s}\bar{u}l$ of Wajih ad-Din as-Shaibāni (edit. Cawnpore, ii., 163 in the chapter of $Fad\bar{a}il$) contains the following saying of the Prophet : "You are among men like a black hair in a white ox, or like a white hair in a black ox." This is doubtless taken from Bukhāri (edit. Krehl, ii., 338).

At the end of all these uncanonical passages we will permit ourselves the observation that we do not believe that we have vet sufficient evidence to pronounce any verdict in favour of the view deduced from our Syriac authorities to the effect that the above traditional verses formed, at an unknown period preceding the time of Hajjāj, an integral part of some early copies of the Kur'an. We are in complete ignorance both of the true state of the Kur'an at that period, and of the exact provenance of the Syriac translation. In the present state of our knowledge, as we have already ventured to remark, we must follow the indications of the MSS. and look to the future for final results, in keeping constantly in our mind the important fact that we are dealing on the one hand with a sacred text, which, at least from the middle of the eighth Christian century downwards, can with great justice lay claim to an uncontestable traditional authenticity, and on the other hand with a Metropolitan of high integrity and unquestionable erudition and scholarship, who could not possibly have, or have been, deceived in a way that was as futile as it was stupid.

We will now discuss very briefly *some* of the variants in the genuine text of the Kur'ān. For the sake of conciseness we will divide them into two categories : (a) those which arise from Arabic words, mostly Kur'ānic, the nature of which may to a certain extent be safely conjectured; (b) those that arise from an Arabic text, the nature of which we are not able to ascertain with any degree of

¹ Annales, i., 50.

probability. Both categories are sometimes found in one single sentence. We will illustrate each group of such variants with examples :

First Category.

In xcvi., 3-4, the Kur'anic sentence : "Read, and thy Lord the most generous, who *taught* by the pen," are rendered by "Read by thy Lord the noble who *is versed* in the knowledge of the pen that writes." The second member of the sentence is reminiscent of $a_{i,j}$ for $J_{i,j}$. The phrase "that writes" may be an explanatory addition on the part of the translator who wanted to stress the fact that the Syriac word *Kanya* which he uses is here to be understood in the sense of "pen" and not of that of any other various meanings that the Syriac vocable possesses. According to Zamakhshari (ii., 1621), Ibn Zubair's copy actually read : "Who taught *writing* by the pen."

In ii., 131, the Kur'anic verse : "And if they turn back, then they are *in a schism*," is in Syriac "And if they turn back and do not accept, they are *damned*." This seems to denote a reading for شقان. Cf. Tabari, *Tafsir*, i., 444.

In xli., 9, the sentence of the Kur'an which reads: "And he placed on the earth *firm mountains* above it, and blessed it, and apportioned therein its food in four days *alike* for those who ask" is translated thus: "And He made *administrators* on the earth, and He blessed it, and apportioned its food in four days, as an *answer* to those who asked (or : ask)." The first variant seems to represent the word *up*, and the second the word *up*.

In ii., 30, the verse of the Kur'ān which means : "No knowledge is ours, but what Thou *hast taught us*, Thou art the knowing, the wise," is found in Syriac as : "No knowledge is ours except *the knowledge* that Thou art the knowing and the wise." The word seems here to have stood as Lake.

1

In xcviii., 1-2, the Kur'ān says : "Those of the people of the Book and the idolaters who disbelieved did not *fall off* until there came to them the demonstration, an apostle from God reading *purified* sheets (or : rolls), in which are solid Books," while the Syriac translation is : "Those who disbelieved among the readers of the Books and the idolaters who say two, will not *come back* until a proof of apostleship from God comes to them, that we (or : he) should read the Sacred Books in which are written *demonstrating* texts." In the last part of the verse the word *i*, *i*, seems to have been understood as *i*, *i*, As to the beginning of the verse the word *munfakkin* appears to have been understood with a meaning somewhat different from that given to it by commentators (see Zamakhshari, ii., 1624, etc.). The clause "who say two" is nowhere found in the Kur'ān, and doubtless refers to Manichœans and Magians.

In ii., 1 and 4, the sentences of the Kur'ān which mean : "A *guidance* to the pious" and : "These are on *guidance* from their Lord," are rendered into Syriac by "A *guide* to the truthful" and: "These are on the *guide* from their Lord." This implies reading also for also. The translation refers the two phrases to the Kur'ān which is the actual guide.

In xxxvii., 101, the Kur'ān is: "O my boy, I have seen in a dream that I should sacrifice thee, *look then* what thou seest right," but the Syriac translation means: "O my boy, I saw in my dream that I should sacrifice thee, and *I vowed* what I saw." Here نانظر has evidently been (نائز).

In iii., 43 the Kur'ānic sentence which means : "And I will tell you what you eat and what you *store up* in your houses" is found in Syriac as : "And I will tell you what you eat and what you *talk about* in your houses." Probably تذکرون for تذکرون.

In xxvi., 84, the Kur'ān says : "And give me a tongue of truth among the last ones," but the Syriac translation is : "And give me a true tongue in the end (or : hereafter)." Probably الآخرين for الآخرين.

Second Category.

In ii., 131, the phrase of the Kur'ān : "but God will suffice thee against them" is found in Syriac as : "*But without pain and torment*. God will deliver thee from them." This seems to emanate from a totally different source.

In xcix., 8, the Kur'ān says : "And he who does the weight of an atom of good shall see it, and he who does the weight of an atom of evil *shall see it*." The Syriac reads for the last "shall see it" as follows : "God shall see it" which seems to denote a different text. Something of the restrictive meaning of the Syriac may be found in Tabari (Tafsir, xxx., 173-175), who quotes authorities to the effect

that only the unbeliever will see in the day of Resurrection the weight of an atom of evil.

In lxix., 17, the Kur'ānic: "Above them on that day shall eight bear the throne of thy Lord" is in Syriac written as: "They shall bear the throne of thy Lord above them on the eighth day." See about this p. 192.

In ii., 34, the Kur'ān says: "And you have an abode and a provision for a time," while the Syriac has: "And you have (on the earth) a dwelling till the end of time." Such a meaning has much in its favour. Zamakhshari (i., 70), distinctly states that the Kur'ānic ila $h\bar{n}n$ means "till the day of Resurrection" in other words, "till the end of time." The same thing is also asserted by Tabari (*Tafsır*, i., 192).

In xv., 39-41, the sentence of the Kur'ān which reads: "I will make it seem seemly for them on earth, and I will seduce them all together, *save* such of Thy servants amongst them as are sincere . . .," is found in Syriac as: "I will lead them in the bad way, and I will seduce them all *even* Thy chosen servants . . . and He said, 'The right way is that Thou shouldst have no power over my servants'."

In lxxi., 28, the sentence of the Kur'ān which is generally understood to mean : "And they will only bear for children such as are voluptuous and unbelievers" reads in Syriac : "And of the voluptuous and licentious only unbelievers are born."

In lxi., 14, the Kur'ān says : "O ye who have believed, be ye the helpers of God," while the Syriac is : "O ye who have believed, be ye the Nazarenes of God, *the disciples of God*." The last sentence is not found in the Kur'ān and, if not an interpolation, seems to emanate from a source different from our Kur'ān of to-day. The translation in this verse of the word *anṣār* by *naṣrāyé* which generally means "Nazarenes" is curious. In other passages (iii., 45, etc.) the word is translated by *m'addrāné* "helpers."

To these two categories of variants we may add a third one, and that is the possible over-emphasising by the Syrian translator of the meaning of the Kur'ānic passages referring to Christians. In this connection, however, we are completely in the dark, and anything new we may advance should be taken as purely conjectural. We have indeed no reason to question the fairness of the translator, who, as every one may remark for himself, is endeavouring to give as accurate and faithful a rendering of the sacred text as could possibly be given by any ancient $K\bar{a}ri$. What seems to establish his impartiality is his confidence that he is writing a work which is in every respect genuine, and his ignorance of the fact that what he is doing is in reality in conflict with the traditional interpretation of the Kurrā. Indeed in none of the following verses is the author drawing any hostile conclusion in the second column from Kur'ānic premises enunciated in the first column.

Following this preliminary remark we may include under this head the fact that in verses where Moses and Jesus are mentioned simultaneously in a Kur'ānic verse, the latter invariably precedes the former. As the contrary is the case in the Kur'ān one may well ask the question : why has this anomaly occurred in the Syriac translation ? Is it possible to suppose that some early Kur'āns were worded in a way that violated the chronological order of events ? Is it not more likely to assume that this is due to the zeal of the Syrian translator for stressing the fact that Jesus is far greater than Moses ? But does this obvious chronological anomaly really help any Christian cause ? On the contrary, does it not weaken it in all directions ? One could hardly imagine a more stupid way of furthering a Christian cause, and I do not know any Syrian writer so dull witted as to resort to such ridiculous methods. The point, therefore, remains in the category of unsolved mysteries.

In the same category of mysteries is to be included the fact that the name of Jesus appears always in the translation as ' $\bar{I}sa$, as it figures in the Arabic of the Kur'ān, and not $\bar{I}sh\bar{o}^{4}$, as it is invariably written in Syriac; and this in spite of the fact that the names of all the Patriarchs and Prophets of the Old Testament are given in the usual Syriac, and not in the Kur'ānic, form; so we have $M\bar{u}sh\ell$ and not $M\bar{u}sa$ (except in ii., 130, and xxx., 7) for Moses, 'Amram and not 'Imrān for his father, Abrāham and not Ibrāhīm, etc.

Another point which requires some explanation is the translation of xvi., 104, by : "The descent of the Holy Spirit is from thy Lord in truth to confirm the believers in Him." The Kur'ānic text of our days does not present any difficulty and reads : "The Holy Spirit brought it (the Kur'ān) from thy Lord. . . ." I consulted the commentators (Țabari, Zamakhshari, and Baidāwi), but found no variants for the beginning of the verse. Either, therefore, the Kur'ān lying before the translator read نتزيل for نزله, or the translator himself deliberately read the word in this way, in order to refer the verse to the Holy Spirit instead of the Kur'ān. But could he really further his cause in the eyes of Muslims with such mistranslations, or rather blunders ?

A much more important verse for theological controversies is iv., 169. In the first half of it the Kur'ān has : "Believe then in God and in his *apostles*," but the Syriac translation reads : "Believe then in God and in His *Messiah*." Both readings are in conformity with the letter and the spirit of the Kur'ān, but the Syriac "Messiah" is more in harmony with this particular verse which deals with Christians and their Christ, to the exclusion of any other prophet or apostle. Is it possible that an ancient Kur'ān exhibited for a formula "Is it not also possible to suppose that the important variant is due to a slip on the part of the translator in whose mind the Christian formula "God and His Messiah" may have been constantly vibrating ?

Another important passage is that dealing with the *Kiblah*, ii., 139. The Kur'ān reads: "Turn thy face towards the place of worship of holiness." All the commentators¹ understand the last words to mean the mosque of the Ka'bah, and Țabari² quotes ancient traditions to the effect that the precise direction towards which prayer is to be instituted is that of the door of the Ka'bah which, according to Burckhardt,³ looks to the east. The Syriac translation of this passage actually reads: "Turn thy face towards the east of holiness." But we should perhaps be expecting too much from the ingenuity of the Syrian translator were we to assume that he knew the direction of the door of the Ka'bah and all the intricate Muslim questions affecting it.

The problem may be approached from another angle. Is it possible to suppose that a confusion has been made between the words المسرى and المسرى. This should not look utterly impossible with old and undotted Kūfi Characters. Is it also possible to contend that the Christian translator wished to insinuate to his readers the fact that

¹ Tabari, Tafsir, ii., 13. Zamakhshari, i., 114. Baidāwi (s.v.), etc.

³ See also Hughe's *Dictionary of Islām*, p. 256 sq. In Bukhāri (iv., 187 edit. Cairo), and others, Syria is on the left-hand side of the Ka'bah.

² Tafsir, ibid., p. 15.

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 213

the Muslims also did turn, or had to turn, towards the east in their prayers, as the Eastern Christians did in that time?¹ If only we were justified in translating the Syriac word *Madhnha*, "east," by *Kiblah* more than half of the problem would be solved. It is probably along this line that the right solution of the problem is to be sought. In the preceding discourse the author has a whole chapter on *madhnha* in the sense of "direction of prayer," or something equivalent to *Kiblah*.

Before closing this short study it would be useful to remark that unfortunately the Syriac translation has not elucidated the meaning of some difficult words found in the Kur'ān. So the words used for the problematic Houris of paradise are simply transliterated as $\Delta \tilde{\rho} \Delta \omega$ (with siāmé), and the words Salsabīl and Zanjabīl are quoted as Salibasīl and Zanjibal respectively. So is the case with hanîf (name of the traditional religion of Abraham in the Kur'ān), which is once translated by Kashshīra, "diligent," and once omitted in the translation of the first column but registered verbally in the refutation of the second column. The word Ṣamad occurs as Ṣmīdha and Kāfūr as Kafru.

We should also note the fact that the mysterious letters found at the beginning of $S\bar{u}rah$ ii. appear also in the translation. As far as the names of $S\bar{u}rah$ s are concerned only four are mentioned : ii., iv., v., xxix., and this mention, in the case of two of them, may even be due to the copyist who seemed to know something about Islam.

There are some passages in which there is clear proof of a double translation,—a phenomenon found more or less frequently in almost all translations. See for instance i., 5; ii., 2, 3, 5, etc.

An explanatory word resembling the case of a double translation is also found in iii., 109, and lii., 20. See also in this connection ii., 2, 7 and xcvi., 3-4. We have no means of ascertaining whether such words should be fathered on Barṣalībi or on the translation of the Kur'ān that he was using. See what has been said above concerning lii., 20.

In the following pages we will give a literal translation of the first column of all the third discourse of Barsalibi, with the introductory

¹ If this were his intention it would indeed have been the depth of stupidity on his part. See a scathing saying of the Prophet concerning "the east" in Bukhāri, iv., 190 (edit. Cairo).

and editorial words, as found in the Syriac text which accompanies it. In this way the reader who is not familiar with Syriac will have before him every detail likely to enable him to form an independent judgment. Of the text of the second column, however, we give no translation because it is of little importance for the study of the Kur'ān, having been solely written for controversial purposes between Christians and Muslims; but for the benefit of Syriac scholars we have deemed it advisable to give a facsimile of the Syriac text of all the third discourse of Barşalībi containing both the first and the second columns.

Towards the middle of his discourse, the author, in order to illustrate the queerness of some Muslim beliefs concerning biblical events, has registered the fabulous story of an individual called 'Aus b. 'Anak who was the only human being, apart from those sheltered in Noah's ark, who was not drowned in the Flood. The copyist, evidently to save space, or perhaps also by inadvertence, has written the first half of the story in the first column and the other half in the second column of the previous page (!) He noticed his error in time and corrected it.

This 'Aus b. 'Anak is evidently 'Auj b. 'Anak or A'nak spoken of by Tabari and others.¹ Barsalibi's Christian authority seems to have been well acquainted with Islamic history, since he records about 'Aus the following saying: "No one remained from mankind except Noah and those who were with him in the ark, and 'Aus, son of 'Anak, as the People of the Book say." This is an exact translation of a tradition reported by Tabari in the pages referred to above.

We say deliberately "Barsalibi's Christian authority" because his own knowledge of Muslim religious and historical books seems to have been extremely meagre. Here is what he writes on this subject in the preliminary note of his third discourse (see facsimile): "And 'Uthmān wrote this book (i.e. the Kur'ān), and it has been called the 'Uthmānic book. And the Muslims say that they have two other books apart from their Kur'ān : the book called *Maghāzi* in which are the deeds and the battles of Muḥammad. At the end of the other book which they call *Mukhtara* they show the image of Muḥammad whom also they call Aḥmad." Of the innumerable Muslim works of *ḥadīth* and history, preceding the twelfth century, the author had apparently heard only

¹ Annales, i., 192 and 501. Tafsīr, xii., 23. Ibn al-Athīr, Kāmil, i., 35 (Bulāķ).

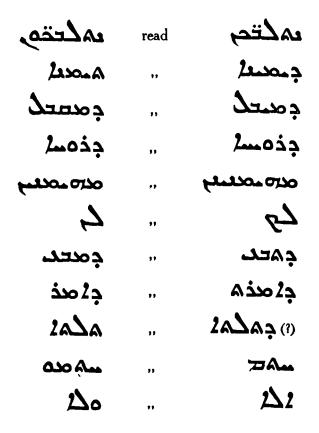
of the Maghazi and the Mukhtara (!), and even these he had not seen and read; he was aware of their existence only by hearsay: "the Muslims say that they have. . . . "

A man of this calibre would hardly be able to translate the Kur'ān, or to use the early works of tradition in a controversial work between Christians and Muslims.

A reader has added on the margins some words or phrases of the Kur'an in Garshūni, often in a perpendicular direction.

There are in the Syriac text some errors of the copyist to which we wish here to draw attention in the order in which they occur in the MS. We refer only to the text of the first column, and even there omit the slight grammatical mistakes, most of which are found more or less frequently in almost every Syriac MS.

لعذذ	read	(possibly)
ية مع	33	ڊ ڏھ!
حذعع	,,	حذمعم
حتذه	""	حدذ
رمعتصعاع	,,	معتصعاه
كدكتملا	(twice) "	كىكقد
ذمزم	53	ڊ ـڊـد <i>۲</i>
Los	19	(possibly)
لأسذيل	••	2 سڌ دي
-0012913	,,	(possibly)
وكمعتدكه	53	مكمعتكم
ډمهسوم	13	ڊھمىذىم



III.

TRANSLATION.

[The italics denote the author's editorial words.]

The third discourse of the Treatise against the Muslims. Chapter 25 in which there are special parts of the Kur'ān in the upper column, and a short refutation of them in the lower column, because a detailed refution (of them) has been given in the previous chapters.

In the name of God the merciful and the compassionate. Thanks to God, the lord of the worlds, the merciful and the compassionate, the King of the day of judgment. Thee we serve and thee we ask for help. Show us, and guide us in, the path of those on whom Thou hast lavished graces, and not of those Thou art wroth with, nor those who go astray (i., 1-7).

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 217

Alaph, Lām, Mim. That book in which there is no doubt, a guide to the truthful. Those who believe in the thing that is hidden and unseen, and set up prayer, and from the victuals or rations that we gave, spend and feed; and who believe in what came down to, and was bestowed on, thee, and in what was revealed to those before thee. and believe in the hereafter. Those are on the guide¹ from their Lord, (and) these are who are the prosperous. But those who disbelieved, it is one and the same for them if ye warn them; and if ve advise them they will not believe. God has set a seal upon their heart and upon their hearing, and on their sight is dimness, and for them are grievous torments. And there are people who say 'we believe in God and in the day of judgment or trial,' but they are not believers. They deceive God and the believers, but they do not deceive except themselves, and they do not perceive and feel. In their heart is sickness, and God will make them still more sick. And they have grievous torments in what they lied. And when we said to them, "Do not evil in the earth' they say 'It is we who do right things'" (ii., 1-10).

And then: "Those who disbelieved among the readers of the Books and the idolaters who say two,² will not come back until a proof of apostleship from God comes to them, that we³ should read the sacred books in which are written texts which demonstrate. And the readers of the Books were not divided except after knowledge came to them. And they were not ordered to worship except God, in pure conscience, and to set up prayer and to give alms; and this is the true religion. But those of the readers of the Books who disbelieved and the idolaters are in hell for ever, and they are the most wretched of all the creatures. And those who believed and did good things, they are the best of all the creatures, and their reward from their Lord is the paradise of Eden" (xcviii, 1-7).

The "Surat al. Bakarah" i.e. "cow" is the first book of theirs in which it is written thus: "Say 'We believed in God and in what came down to us and in what came down to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the Tribes, and what was brought to Jesus ' and Moses and what was brought unto the prophets from their Lord.

¹ I.e. presumably the Kur'an of the beginning of the verse.

² I.e. Dualists (?) ³ Or : he.

⁴ Written 'Isa and not $Ish\bar{o}$ '. Note his mention before Moses.

And we will not distinguish between them, and we are "mashlmāne"¹ to Him. And if they believe as you have believed in Him, they are guided, and if they turn back and do not accept, they are lost; but without pain and torment; God will deliver thee from them, for He is hearer and wise" (ii., 130-131).—"For each one of *the prophets* we have made a law and a different pathway, and had God pleased He would have made all of *them* one nation" (v., 52-53).

And when he wished to speak of the creation he said: "He first created the pen of the writer and he said to the pen, 'Walk and write,' and the pen answered, 'What shall I write,' and He said, 'Write concerning what happens till the end.'"²—"Read by the name of thy Lord who created man from a moist clay. Read by thy Lord, the noble, who is versed in the knowledge of the pen that writes"³ (xcvi., 1-3).—"And seven heavens and seven earths were created like coverings one upon another."⁴—And "the earth was made in two days" (xli., 8).—"And His throne was upon the water" (xi., 9).

And in another place ⁵ he wrote: "He made the heavens and the earth in six days, and His throne was upon the water" (xi., 9).— "Say, 'Do you disbelieve in Him who made the earth in two days, and do you make partners to Him the Lord of the worlds!' And He made administrators on the earth, and He blessed it and apportioned its food in four days, as an answer to those who ask. Then He stretched in heaven which was but smoke; and He said to heaven and to earth 'Submit either willingly or forcibly'; and they answered Him 'We come having submitted.' And He decreed and ordered seven heavens in two days, and revealed in every heaven what was necessary to it" (xli., 8-11).—"It will not be what you will, but what God wills" (lxxvi., 30, and lxxxi., 29, etc.).

"And he who does the weight of an atom of good shall see it, and he who does the same of evil God shall see it" (xcix., 7-8).— And in another place he said: God "it is who created the heavens and the earth and all therein in six days, and then He stretched on the throne" (lvii., 4).—"And they shall bear the throne of thy Lord above them on the eighth day" (lxix., 17).

¹ I.e. Muslims = resigned. ² See Foreword.

³ This verse is taken from the second column.

⁴ See Foreword. Cf. xli., 11.

[&]quot;There is no other place in the Kur'an. See Foreword.

CHAPTER 26.

From the Kuran.

"The Lord said to the angels, 'I am about to establish a vicegerent in the earth,' and the angels answered, 'Wilt thou establish therein one who will do evil therein, and shed blood therein, and we have glorified Thee, Confessed Thee, and hallowed Thee'" (ii., 28).-And again he said: "'I know what ye know not.' And He taught Adam all the names; then He showed the names to the angels and asked them, 'Declare to me these names if ye are truthful.' And the angels said. 'Glory be to Thee, no knowledge is ours except the knowledge that Thou art the knowing and the wise. And God said to Adam. 'Declare to them these names.' And God said to the angels, 'Did I not say to you that I know the secrets of the heavens and of the earth,"and I know what you wish to say, and what is still in you before it is said?' And when we said to the angels, 'Adore Adam,' all adored him save only Satan, who refused and was too proud and became one of the unbelievers. And we said to Adam. 'Enter thou and thy wife into Paradise, and eat what you want and wish to eat ; but do not draw near this tree or ye will be of the transgressors." And Satan deceived them and drove them out, and we said to them. 'Go down together, one of you the enemy of the other, and in the earth there, will be a dwelling for you till the end of the time " (ii., 29-35).

"When we warned Adam from the beginning concerning the commandement, he forgot; and we did not find the warning in him. And when we said to the angels, 'Adore Adam,' they adored, save Satan, who became recalcitrant. And we said to Adam, 'Lo, he is a foe to thee and to thy wife. Take care that he should not drive you out of Paradise or thou wilt be wretched. And thou hast not to be hungry there, nor naked, nor thirsty; and thou wilt be in happiness (and immune) from heat and pain.' But Satan deceived him and beguiled him and said to him, 'I shall tell thee about the tree that it will be immortal, and a kingdom that shall not wane or perish'" (xx., 114-118).

And: "When thy Lord said to the angels, 'I am about to create a man out of clay; and when I have fashioned him, and

breathed into him of my spirit, then fall ye down and adore him.' And all adored him, save Satan, and he became of the unbelievers" (xxxviii., 71-74).—"That future abode, we have made it for those who do not seek haughtiness nor do evil in this world" (xxviii., 83). —"'O Satan, what prevented thee from adoring whom I have fashioned with my hands? Hast thou been too big with pride, or hast thou been amongst the exalted?' Satan said, 'I am better, because Thou hast created me from fire, and him Thou hast fashioned from clay" (xxxviii., 75-77).—"And when we created man from hard clay and from putrid mud" (xv., 26).

": And the spirits that dwell in the air,¹ which we have created before from sharp wind" (xv., 27).—" And Adam was fashioned, and was lying on the earth forty years without soul, and the angels passed by him and saw him."²—"A long time passed over the man, and there was nothing worth remembering about him" (lxxvi., 1). And Satan said: "O Lord, because Thou hast deceived me I will direct them in the wrong way, and I will deceive them all, even Thy chosen servants; and He said, 'This is the right way that thou shouldst have no authority over my servants, save over those who follow thee of such as go astray; and hell is the trysting-place of all of them '" (xv., 39-43. Cf. xxxviii, 71-85).

": He said, 'For Thou hast deceived me, I will lie in wait for them in the straight path; then I will approach them from before their hands and from behind them, from their right and from their left, and Thou shalt not find many of them uttering thankfulness.' He said, 'Go forth therefrom, despised and expelled for those who follow thee; I will fill hell with you together '" (vii., 15-17).—" And Satan made their deeds and their work pleasing to them" (xxvii., 24; xxix., 37).—" And when we sent Noah to his people, he remained and was among them nine hundred and fifty years; and the deluge overtook them while they were unjust" (xxix., 13).

CHAPTER 27.

"And Noah said, 'My Lord, leave not upon the earth one of the unbelievers; if Thou shouldst leave them, they will lead astray Thy

¹ So the translator understood the *Jinns*. ² See *Foreword*.

servants, and of the voluptuous and licentious only unbelievers are born. My Lord, pardon me and my father and my mother, and whomsoever enters my house believing, and (pardon) the believers men and women, and do not increase to the unjust except destruction'" (lxxi, 27-29).

"And Noah cried to his son who had gone aside, 'O my boy, come with us into the ark, and be not of the unbelievers,' and he said, 'I will climb a mountain and I will be saved from the water'; and Noah said, 'There is no one that can be saved from His command except the one on whom He may have mercy'; ¹ and the waters came between them" (xi., 44-45).—(And he said of Noah's wife that she was of the unbelievers like the wife of Lot,² and that she was drowned in water because she did not go into the ark; ² and also that one of Noah's sons did not go into the ark and was drowned." And he further wrote: "And if thou art in doubt of that which we God have sent down unto thee, ask those that were before you" (x, 94).—He said: "The Book has come down to thee in the justice and truth of that which was before it, and from the Torah and the Gospel; and the Torah and the Gospel were sent as guides to men" (iii, 2).

"What your Apostle orders you do (it), and what I order you not to do, desist from" (lix., 7).—"And when thy Lord took from the children of Adam, out of their loins, a grain for their children, and God made them bear witness against themselves and said, 'Am I not your God'? And they said, 'Yea, we bear witness,' lest you should say, 'Our fathers made partners to God, and we were but (their) children after them : wilt Thou then destroy us for what the vaindoers did'" (vii., 171-172).—"And when we took from the prophets their compact and their covenant, from thee and from Noah, and Abraham, and Jesus,⁵ and Moses son of 'Amram, and took from them a rigid and truthful compact" (xxxiii., 7).

¹ Or : the one who loves him.

² lxvi., 10.

³ This is not found in the Kur'ān but is found in the Tradition possibly under the influence of lxvi., 10.

⁴ xi., 45.

⁶ In Syriac 'Isa (as above) and not ' $Ish\bar{s}$ '. Note that here also Jesus precedes Moses.

CHAPTER 28.

"And when we showed Abraham all the heavenly Kingdoms and those of the earth that he should not be of those who doubt. But when the night fell on him and he saw a star he said, 'This is my Lord'; and after it had set he said, 'I love not those that go and come.' And when he saw the moon rising and shining he said, 'This is my Lord,' but when he saw it setting he said, 'If God does not become my guide I shall be of the people who err.' And when he saw again the sun rising from its place he said, 'This is my Lord, this is the greatest'; and after it had set he said, 'O people, I am clear of the partner that you are associating with God; I have turned my face to Him who commanded and created the heavens and the earth, and I am diligent to Him, and I am not of those who associate others with God'" (vi., 76-78).

"And when we bestowed on Abraham revelation before, we knew him. And he said to his father and to the people of his father, "What is this image which you continually worship?" And they said, 'We found our fathers worshipping it.' He said to them, 'Both you and your fathers have been in an error that is obvious.' They said to him, 'Hast thou brought the truth to us, or art thou but of those who jest ?' He said to them, 'Nay, but your Lord is Lord of the heavens and the earth and their maker; and I am one of the witnesses; and by God I will plot against 1 your idols that you took back from me. And he brake them all except the largest of the images, that they may not go back to it (or : him) and search (for it ?). And the idolaters said, 'Who has done this with our gods ? because he is of the evildoers.' They said, 'We heard a youth whom they remembered, Abraham by name.' They said, 'Bring him before the eyes of every man that they may haply bear witness.' They said to Abraham, 'Was it thou who did this to our gods, O Abraham? And Abraham answered them, 'It was the largest of them that did this to them, but ask them if they can answer.' The idolaters thought then in their mind and said, 'You are the wrongdoers of yourselves.' And then they bent their heads to the earth. And they said to Abraham, 'Thou knowest; are these able to speak? And Abraham answered and

¹ Doubtful meaning.

said to them, 'Will ye serve, beside God, what cannot profit you nor harm you? fie upon you and what ye serve beside God, while you do not see it.' And the idolaters got angry and said, 'Burn him and you will find your gods, if ye are going to do so.' And God said to the fire, 'Be thou cold in safety over Abraham, and wish him good.' And we contended for him, and we delivered Abraham and Lot to the land which we blessed for the worlds, and we bestowed upon Abraham, Isaac and Jacob, his grandson, and all of them we made righteous from the body'' (xxi., 52-72).

"But after the time of the promise that his father made to him, and after it was made manifest to him that he was an enemy to God, he freed himself from him" (ix., 115).—" My Lord, grant me wisdom, and mix me with the righteous, and give me an honest tongue in the hereafter (or : in the end), and make me of the heirs of the Paradise of pleasures, and pardon my father who was of those who err" (xxvi., 83-85).—" I am going to my Lord, and He will guide me. O my Lord, grant me sons from the righteous ; and we gave him glad tidings of a submissive boy. And when Abraham reached the spot, while walking he said to his son, 'O my boy, I have seen in my dream that I should sacrifice thee, and I vowed what I saw.' Then his son answered him, 'O my father, do what thou hast been bidden, and thou wilt find me, if God wills, one of the patient.'

"And when he made his son lie on his cheek upon his side we called, 'O Abraham, thou hast verified and fulfilled thy dream, and we are the rewarders of those who do good things; but if this deed were to be done, a great wrong would be done.' And we ransomed his son with a mighty sacrifice, and we left his son for him to the future generations. And peace be upon Abraham, for we have rewarded him with a reward that is due to the righteous; and he is one of our believing servants. And we gave him glad tidings of Isaac, a prophet from the righteous; and we blessed him and Isaac, and of their seeds is one who is righteous and one who is an obvious wronger of himself" (xxxvii., 97-113).

In Surat al-Bakarah God said that: "We gave Moses the book and we followed him up with the prophets, and we gave Jesus,¹ son of Mary, the truth, and we fortified him with the Holy Spirit.

¹ In Syriac here also '*Isa* and not *Isho*'.

And when the prophets came to you, you were proud in your souls without pity, and some of them you killed and some of them you charged with lying " (ii., 81).—*The followers of Muhammad said*: "We believed in God, and in what He revealed to us and in what He revealed to Abraham, to Ishmael, to Isaac, to Jacob, and to the Tribes, and in what was brought to Jesus¹ and to Moses, and in what was brought unto the prophets. We have not distinguished between any one of them, and we are faithful to them " (ii., 130).—" It is the baptism of God, and whose baptism is better than God's, and we worship Him " (ii., 132).

CHAPTER 29.

In the same "Cow" God said: "These apostles whom we sent, some of them are higher than the others; of them is one to whom God spake; but Jesus,² son of Mary, we gave him the knowledge of truth, and fortified him by the Holy Spirit" (ii., 254).— In the "Table": "And we announced to Abraham Jesus,² son of Mary, and we sent him after the prophets in order that he might confirm that which was given before him in the Torah; and we brought him the Gospel wherein there is the tradition of light, in order to confirm what was given before him in the Torah, and to guide and admonish the faithful" (v., 50).—God said: "O readers of the Books! Ye rest on nought until ye confirm the Torah and the Gospel, and all things given in them by their Lord" (v., 72).

And God said to Muhammad that : "We sent many prophets before thee, the names of some of whom we have told thee, and of some of whom we have not told thee; and no prophet that I sent was ever able to work miracles except by my order; and when my order came, he decided with truth" (xl., 78).—And Muhammad said : "I believed in every Book which has been given by God, and I am bidden to put straightness³ between you; our God is your God. We have no argument with you, because to Him we will eventually go" (xlii., 14).—Muhammad said : "I said nothing from the apostles, and I do not know what will be done with me or with you, and I am but a warner and a preacher" (xlvi., 8).—And God said :

> ¹ Here also it is spelt *Isa*, and it precedes Moses. ² Spelt '*Isa*. ³ Or : reconciliation.

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 225

"O ye who have believed, be ye the Nazarenes of God, the disciples of God" (lxi., 14).—" And a party of the children of Israel believed, and a party did not believe; and we aided those who believed against their enemies, and when the morning came, they ruled over them" (lxi., 14).

And the angel said to Mary : "God gives thee the glad tidings of a Word from Him whose name is the Messiah Jesus,¹ son of Mary, living in this world and in the world to come : and he is of those who are near (to God). And he shall speak to people even when in the cradle, and in the assembly he is of the righteous. And Mary said. 'How can I have a son, when man has not touched me?' And he said to her. 'Thus God creates what He pleaseth : and when He decrees a thing He says: Be and it is: and He will teach him the Book. and the wisdom, and the Torah, and the Gospel; and he shall be an apostle to the children of Israel, and he shall say to them, 'I have brought to you a command from your Lord that I will create from clay something in the form of a bird, and I blow thereon, and it shall become a bird by God's command; and I will heal those affected with elephantiasis and the lepers : and I will bring the dead to life, by God's command ; and I will tell you what you eat, and what you talk about in your houses. In these there is knowledge and miracle if ve be believers '" (iii., 40-43).

And God said to Jesus:¹ "I will make thee die and take thee up to me, and I will clear thee of those who disbelieved, and will make those who believed in thee and followed thee above those who disbelieved in thee, in the day of Resurrection. Then you will come to me, and I will decide between you concerning all that about which you disagreed. And as for those who disbelieved in thee, I will punish them with grievous and bitter punishment in this world and the next, and they shall have none to help them. But as for those who believed and did good things, He will pay them their reward, and God loves not the unjust" (iii., 48-50).

And in $S\bar{u}rah$ of Women "Nisā" the Jews say: "We have killed the Messiah, Jesus,' son of Mary, the apostle of God; but they did not kill him and they did not crucify him, but in appearance it appeared to them in this way. And those who differed in his story are in doubt. But God took him up with Him, and God is mighty and wise. For there shall not be one of the holders of the Books but shall believe in him before he dies; and in the day of Resurrection he shall be a witness against them " (iv., 156-157).—" The Messiah, son of Mary, the apostle of God, the Word and Spirit from Him, and He sent it to Mary; believe then in God and in His Messiah" (iv., 169). — Jesus¹ said: "Peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised up alive." And God said: "The word of Jesus¹ is the word of truth concerning which² they dispute" (xix., 34-35).

"Those who repent and believe and act aright, these I shall admit into the Garden, and I shall not wrong them in anything; and they shall not hear there the voice of fear and fright, but that of joy and of peace; and they have therein their provision, morning and evening" (xix., 61-63).—And God said that Mary: "guarded her virginity. and we breathed into her³ our spirit, and we made her and her son a sign unto the worlds. This is your religion and it is one religion, I am your Lord, and serve me" (xxi., 91-92).—And God said: "Mary, daughter of 'Amram, who guarded her virginity, and we breathed into her³ our spirit, and she believed in God and in His Book, and became of the saints" (lxvi., 12).-And God said to Muhammad: "The descent of the Holy Spirit is from thy Lord in truth, to confirm the believers in Him" (xvi., 104).-And God said to Muhammad: "If they ask thee concerning the Spirit say to them, "He is from my Lord, and I have been given but little from His knowledge" (xvii., 87).

CHAPTER 30.

Further excerpts from the Kuran, from various places.

About whom who studies their book without knowledge he said thus: "Amongst men there is one who wrangles concerning God without knowledge or straightforwardness or an illuminating book; and he turned from that to stray away from the path of God;⁵ for him there is disgrace in this world, and in that day of Resurrection we will

¹ Here also '*Isa.* ² Or : whom. ³ Or : it. ⁴ Or : of. ⁵ Or : he turned from straying away from the path of God.

226

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 227

make him taste the torment of burning "(xxii., 8-9).—And he said: "Come to our word and yours which is (laid down) plainly, that we will serve God alone" (iii., 57).—"They disbelieve who say, 'God is Trinity'" (cf. v. 77).¹—And Muhammad said: "My nation among Gentiles is like a white spot in a black ox."²—If they ask thee concerning signs, "say to them, 'Signs are with God'" (vi., 109).—"Naught hindered us from sending signs, save that those of old said they were lies'' (xvii., 61).

"And the unbelievers say 'Unless a sign come down upon him from his Lord.' Thou art nothing but a warner, and every nation has its guide" (xiii., 8).—"The Smidha is one; He begets not and He is not begotten, and there is no one similar or like unto Him" (cxii., 1-4). -"O prophet, we have made lawful (for thee) thy wives whose dowry thou hast given, and every thing that thy right hand possesses from what God has lavished on thee, and the daughters of thy paternal uncle and the daughters of thy paternal aunts, and the daughters of thy maternal uncle and the daughters of thy maternal aunts who fled³ with thee, and any believing woman if she gives herself up exclusively to the Prophet, if the Prophet desires to approach her; she is given to thee in a special manner to the exclusion of all the believers. We know what we ordained for them concerning their wives and what their right hand possesses, that there should be no blame on thee; and God permits and forgives. Put off whomsoever thou wilt of them and take with thyself whomsoever thou wilt, and if thou desirest to take one of those thou hast divorced, thou wilt be without blame if thou takest her " (xxxiii., 49-51).

"Those who disbelieve in God and His apostles desire to make a distinction between God and His apostles and say, that they believe in part and disbelieve in part, and desire to take a midway course between this and that" (iv., 149).—" Had they maintained the Torah and the Gospel, what has come down to them from their Lord, they would have eaten from above their heads and from below their feet. Among them is a righteous nation, and the majority of them profess badly" (v., 70).—" Had the holders of the Books believed it would have been

¹ This verse is more exactly quoted below. Is it possible that there was another Kur'anic verse worded in this way?

^a See Foreword.

⁸ Syriac : hagran (from hagar).

better for them. There are believers among them, but the majority of them are wicked" (iii., 106).—"You pervert the words from their places" (iv., 48; v., 16).—*Jesus said*: "Who will be my helper with God? And the apostles said, 'We are the helpers with God" (lxi., 14; iii., 45).—"O ye who have been given the Books, believe in what we have brought down, for it confirms that which you have with you" (iv., 50).

"And if thou art in doubt of that which we have brought down to thee, ask those who read the Books before thee; because the truth has come to thee from thy Lord, be not of those who are in doubt" (x., 94).-""And those to whom the Books were given did not contradict 'one another until after knowledge came to them, through their mutual bickering" (iii., 16).—"On that day neither man nor demon' shall be asked about his crime" (lv., 39).-" Truly we will question them, one and all, about what they were doing before " (xv., 92-93).-""We have forgotten you as you have forgotten this day" (xxxii., 14; xlv., 33).—"There is nothing hidden from thy Lord" (iii., 4, etc.).²—"This is the day in which you may not speak" (Ixxvii., 35).—" In the day of Resurrection you will dispute with one another before your Lord" (xxxix., 32) .- "On that day we will seal their mouths" (xxxvi., 65).—And he said further : "Their tongues shall bear witness against them " (xxiv., 24) .--- " There is no relationship between men on that day nor shall they ask one another anything" (xxiii., 103).—" The day when he shall flee from his brother and his mother and his father" (lxxx., 34-35).-"" And they began to question each other" (xxxvii., 27).

"Any of your women who committed adultery, if they raise against them four witnesses about it,—the women such as these are to be kept in houses until death takes them or God shall make for them a dissolution" (iv., 19).—"The adulterer and the adulteress, scourge each of them with a hundred stripes" (xxiv., 2).—"And while he was in the high storey he drew near and hovered, as of the³ angle of a bow, or nigher still, and he inspired his servant what he inspired him, and will ye dispute with him on what he saw? And he saw him on another descent towards the Garden, near the tree, and the

¹ Translation of *Jinn* which in xv., 27 (see above) has been rendered by "Spirit that dwells in the air."

² About this passage see *Foreword*. ³ Length ? (doubtful meaning.)

ANCIENT SYRIAC TRANSLATION OF KUR'AN 229

sight swerved not nor wandered " (liii., 7-17).—" And when he came to it he was called from the right side of the valley, in the blessed watery plain, out of the tree, 'O Moses, I am the God of the worlds'" (xxviii., 30).

And Jesus said to the Jews: "I will create for you from clay something in the form of a bird, and I, blow thereon, and it shall become a bird by God's command" (iii. 43).—" Naught precluded men from believing when guidance came to them save their saying 'Has God sent a man as His apostle?' say, 'Were there angels on the earth walking in quiet, we had sent them an angel as an apostle'" (xvii., 96-97).—" The good luck of our Lord was raised, because He possesses neither consort nor son" (lxxii., 3).— And: "He knows the hidden things, and no one knows the hidden things of His knowledge, save such apostle as is chosen by Him. He sends a guard before him and after him, that he may know that they have delivered the apostleship of their Lord" (lxxii., 26-28).— "Do ye not see how God has created the seven heavens in stories, and has set therein the moon for light" (lxxi., 14).

When God swears, He says thus: "I swear by the Lord of the easts and the wests that I am able" (lxx., 40).—"Bring the unjust and all who follow them and all what they used to serve, and direct them to the way of hell" (xxxvii., 22-23).—"I did not say; if I had said, Thou wouldst have known it, because there is nothing hidden from Thee" (v., 116).—"Then we made the man a new creation; blessed be God the best of creators" (xxiii., 14).— "And we have wedded them to wives 'hur'ain'" (xliv., 54).— "And we sent to them abundantly fruits and meat such as they like" (lii., 22).—"And round them shall go their sons who resemble beautiful pearls" (lii., 24).

And: "Garden, whose breadth is as the breadth of the heavens and of the earth" (lvii., 21).—" No one understands it but God." 1— "Righteousness is not that ye turn your faces towards the east or the west, but righteousness is this: that one believes in God and in the last day" (ii., 172).—"Turn thy face towards the east ¹ of sacredness; wherever ye be, turn your faces towards it" (ii., 139).—"God's are the easts and the wests; and towards whatever directions you

¹ See Foreword.

turn your faces, there is the face of God, because God is broad and knowing" (ii., 109).—" If all men gathered together from the East as far as the West to change one letter from the words of God, they will not be able (to do it)."¹

"Is it thou who didst say to men, 'Know me and my mother as two gods, and serve us instead of God '" (v., 116).-From the Surah of the "Spider": "Do not dispute with the holders of the Books except with the nicest of words" (xxix., 45).—"Do good works because God loves those who do good works" (v., 94).-"" And they say, 'We will not believe in thee until He make a fountain gush forth for thee from the earth ; or there be made for thee a garden of palms and grapes, and thou make rivers flow round it; or thou make heaven to fall as thou saidst; or thou bring us God or receiving angels; or there be made for thee a house of gold; or thou climb up into the heaven. And we will not believe in thee until thou bring down to us a book from heaven that we may read.' Say to them, 'Praise be to my Lord ! am I anything but a man messenger ? * What precluded men from believing when guidance came to them . . . " (xvii., 92-96). -" Say to them, God is a sufficient witness between me and you that I am His messenger to you" (cf. xi., 2; xiii., 43; xlvi., 7 and 8).--"And when they see a sign they doubt and say, 'This is obvious sorcery '" (xxxvii., 14).³

"Mary, daughter of 'Amram, who guarded her private parts, and we breathed therein of our spirit, and she verified the words of her Lord and his Book and was of the devout" (lxvi., 12).—"O sister of Aaron, thy father was not a bad man, nor thy mother a blasphemer" (xix., 29).—"The heavens are rolled up in His right hand" (xxxix., 67).—And "the hands of God are outspread" (v., 69).—And "the hands of God are above their hands" (xlviii., 10). —"And heaven—we have built it with hands" (li., 47).—And "the good luck of the Lord is high" (lxxii., 3).—And "He is

¹ See Foreword.

² Or : apostle.

⁸ Between this verse and the next is a large heading "Prayer of the Muslims" which is: "O God, pray over Muhammad and over the children of his paternal uncle, and bless Muhammad and the children of his paternal uncle, as Thou hast prayed over, and blessed, and hadst mercy upon Abraham and the children of his paternal uncle; for He is high and glorious."

230

sitting on a throne." ¹—And "He ascended to heaven while it was but smoke" (xli., 10).

"I do not swear by this land, and thou dwellest in this land; and the Father and the one who is begotten of Him. We have created man in anger"² (xc., 1-4).—" The Holy Spirit brought down from the Lord grace and light."³—And "God said. 'O Jesus,⁴ son of Mary, remember my grace towards thee and towards thy mother, when I fortified thee with the Holy Spirit'" (v., 109).—" Are unbelievers who say 'God is the third of three," (v., 77).—" Of the holders of the Books there is a nation, *that is to say a community*, who stand all the night and recite the miracles of God; and they adore, and believe in, God, and in the last day, and bid good things and forbid bad things, and do charitable things with ease; and they are righteous" (iii., 109-110).

"The Jews said, 'God's hands are fettered'; the hands of Jews are fettered, and they are cursed for what they said" (v., 69).— "The Jews' disbelief in God's signs, and their killing of the prophets undeservedly, and their saying, that their hearts are uncircumcised, nay, (God) has stamped their unbelief on their hearts" (iv., 154).— "And thou wilt find the nearest in love to those who have believed to be those who say, 'We are Christians'; and among them there are priests and monks, and they will not be proud" (v., 85).—"There is nothing that is moist nor aught that is dry which is not known in this Book" (vi., 59).—"Even the weight of a grain of mustard does not escape from thy Lord, in heavens and in earth; and there is nothing, small or great, that is not known in this Book" (xxxiv., 3).— "And if thou art in doubt of that which we have brought down unto thee, ask those who read the Books before thee" (x., 94).

"A garden whose breadth is as the breadth of the heavens and the earth" (lvii., 21; iii., 127).—"In it are rivers of water without corruption, and rivers of milk the taste whereof has not changed, and rivers of wine delicious and pleasing to those who drink it, and rivers of honey clarified, and there they have of all fruits" (xlvii., 16-17).—"Eat and drink with pleasure for that which you have done; and reclining on couches, *that is to say 'takhthā*,'⁵ which are put in rows; and

⁵A Persian word in the Persian plural form meaning "couches."

¹ See Foreword, ² Lit. liver, ³ See Foreword,

⁴ Here also spelt '*Isa* and not $Ish\bar{o}$ '.

we have wedded them to wives 'hur'ain'" (lii., 19-20).—"And we have abundantly sent them fruits and meat such as they like" (lii., 22).-" And round them shall go their boys who resemble beautiful pearls" (lii., 24).

"And for him who fears the standing up before his Lord are gardens twain in which there are two flowing springs in which there are two pairs of every fruit" (lv., 46-52).-"" In them are women beautiful in sight, whom no corporeal nor spiritual being has approached " (lv., 56).-And there in the Garden : "fruits such as they choose, and meat of fowl as they desire and women 'hur'ain' who resemble beautiful pearls" (lvi., 20-22).—" The righteous shall drink in the Garden of a cup the mixture of which is Kafru¹ (lxxvi., 5).—"And flagons of silver made with symmetry; and they shall be given to drink in the Garden a cup the mixture of which is Zangibla;^{*} and there is in it a spring called Salibasila; ³ and there shall go round them boys continually; and when thou seest them thou wilt think them scattered pearls" (lxxvi., 16-20).—" Praise be to the One who hath made good His promise to us, and hath given us the earth as inheritance; for we dwell in the Garden wherever we please" (xxxix., 74).

Our Dissertation against the Arabs, i.e. Muslims, has extended as far as here. We have refuted their objection concerning the Trinity and the Incarnation of the Son, and by proofs taken from nature and from philosophical books we have demonstrated our truth; then we have confuted them in many points from their own book; after that we have arranged in one systematic division parts of the Kuran, which has been translated from their language into Syriac, and we have shortly refuted it in the column that is below it; because in the previous chapters we have given a detailed refutation. The time has now come to put an end to our labour. Let any one who reads and understands, profits and makes others profit, pray for Mar Dionysius the stranger, who is Jacob Barsalibi of Militini, Metropolitan of Amed.

¹ The Kātūr (Camphor) of our Kur'ans, the right meaning of which no one has ever understood. See Tabari, *Tafsir*, xxix., 128. ³ The *Zanjabil* of our Kur'āns, generally translated by "ginger."

³ The Salsabil of our Kur'ans.

مانينا ويلام المعلمة الملك المتبعة معدا حسنة حاشا. معلك أمن به ومدار. مطبق ما حمدما. معلك حمدا. حرب عمد المنا ان .. المنط الأحداء اسد من مدير ونيمط مدورة ... مامد المه الة مع مدين الدود المحتد فالمدر والملافد ومن سلكم حروسا ومحود وعدوا العه المع واحده والمم المل لا تحد للمان أبد مع أسبو مكاظ إمد معط. وهام بعد منه مل مانس الموطفاله والمعا. معدم معدم ملام مصمط إستا. محصب وخدا ممكندين معالم المنافع معامد محمد معدم يدما واواف لمتعهد واحده مدورا والترمه ومحمد الصني المنام ومحف وعد العنين، وخذكم الع حفظ واحدة.. وحدوما مع والمع والمع مر الما وملا الم الم المعدالة. معالماته: والدة المعادم معالماتها. الا معمد مالكم معدمة محمد معد معامد المعد الم الم الما وبلم الما المحة سعدا الدرد والمجرعة اقدم وأحدة ومنه متعطيا أندب ماد مدمه معتما معنا معديد لا معدمة حد ودور طا ونجب الاون مردداط بال برلامد يم مدمر ملمك حرولا ومدولا معد مطرح فا وكم ولا ومد ولا محد الاوندد معظط معل. إر حصي المسر حط مر مدد مد ما الله وقته ومتدامج منطب المروفلون اسر ولال ومد المذهر المحقق ومر من مذا وال معنور وعمودها وسط وال اعل سلول بحد المعمود الم عني مخصيم لفل عدم معتقال ووحما بدلا مايد لموتي واجار and the of a land of the party too have a land of the second and the second of the sec المحدة ومقدم محمد المع الما معدم ما وحامة عدد الما بعد المقا بعد المقا بعد المقا محيصاً من مط والم معلم وند مدرمه لا محمد وردم المع مدا موتدا. مطع بوت الفي جعد ومزمر مدرم . 201 عنه والد حصب 202 مدينا ووزب ما بد حوب منتخر منا لدوم الم دوم تما وجوف وسافا: ولا الله معم والا ان ومنه والم وملا إدغا مجمع وزم . محصة وفر سلام مدا وفر ... ونقا سعة مع المع الملا عد المرار اوقام علم و الما و معما ومل مد المة بنور مد المة من والم ison solling. Aller 125 - contration of the sol and the sol and the الم المن من الما حديثة المن من من منه وأما برتم معادم ما وال Piple' IAL 6 Wands 100 auto all all all all all all all all and

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 84b

in the the end and a first when the sin we can اللط ف معراف او مع فه ولم معد والم مذرسا أة منحاط. إلا معراف ومق مع ولممع والم ه حمصا إسبا .. إهل الأسر لاف مدسا وسعدا. وفكر عا والمعنية. اهد اهدو: حدام. والمم الع مدنسا معد . that all confine the said of . The 12 the other مع فدسا حط المعدد ومغلاهم مع فالمهم والم in 12021. 1) acon in 100 an locit tribal. 19 an L' ollow tin illol. oe for fit ligh. og capit حصب لا الشعر وتما مع است ممذالا صدمام محمد عدار من اله له محبله ومدير فوده المنامع: حطالما وملية عديا.. دوره يخد مطر الم وتسعر الذفر يحدم = 0/02 والمعتجمطيم خم مدمد وخداد م او دا مندم ما ف لم موا مر بدا و و قل مو المعدار و بند ا الد مودة المعين معد معد المرواجة مدها ال المر ح المعاف الما متعدد ال دوما خرمدام و محل to have the all all and and and and and معدا ويفا .. افذ لمعد مع محدث مطرف إند م 100 4 0 الال حدَّما معمرة المعدية وقل حديثما مع بوروم معنه a 11 Los port. In the case a call والمعلم وقد ولع والعدوم ولل والله معدزا وله Lor 12 0000 - 12/ 000 /2/ -12 2. 0020 الم الما الإسلامديمد مداخت العديد. مختم المديعة مخدل معدد. اسر ورد م مخت معنال الحذ معم مند معد معد ما المروام منفصل معدمهم. عدم معدم معديه وخصر من وخص معدل مورك مومط وبمعدية. وتجسد حمد مروسا وبع. واحمد مند مندة وكحد و معاد مع مده ذار المسلم من لا مع احمد من مدا معا واهل معه ا

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 84a

الأخمه إندار منه مادين وجما

Las

ad the alles -269 DO/A

I change fit and un

Act.

مردية مدوما: 50 مفد مردية مدوما: 50 مفد اذ حصد جنام :

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 83b

ما مع الذا محد الالعلى الخط ملا مع مند الم مند الم مند الله الم الم الم مع مد الالمعلى من المرا مع مد الم من مع مد الم من مع مد ملا والل با مع مد ا حصمدا حنيدد مع الما واة مد المالا الداء فللمل .. ماجد معما متعدا. والمخا مع العد العد المد مع مع الم الم حص مع الم عدم عدما حمد فر الم الم منه الاحد ورووف الم حصورا والمراء لأجر الحده حتقام مرامة وموعد مع الذا معداد المالي المالي . دو الما حداد المودر الاجلود مع ر احل وادا تو طعناء ان در درما ورا الله ومع حافظ مذاادا ومان ال المراه وعد المراجع المحفظة ومعدود معم معتله المارمة م حذا الملامل ف معداني مع معدم . دلم مظلوا .. الملحق who: 1 > No list ho No ... int. coint. . all frais and carthe to side and bre his his with anoligion and and the states Have Kan Man 12 series - 1 Mains han was 1 to he licht

· مطح جمع معمدا لمرمد ... المعد مع معد المر الما وم المد عط الم حطنا وظرفتها ووجدها وطعصابا. lock thead a lat , is entres. منه مرجع مدرم وهذب معد ملفوره المعالم

Joint I win wood the ind ace of a 12: 2 chig considered and "Lina india for the line line line line line الم لحم ومبادع مرمع نقا عمد ما محد والمعادية بعدام لعادم احتل معمد المنا فكالخاب مطلادم ملام فأل

د اف لا نظروم واجع الد اوجنع و جمع و منع المع معلم المو معدا ..

No

م وفظم ملاط معتشا والم : قدم والا مع مد الم المندعي . مافذم ومحوم حمكم مذا م منايا . مخدم ورماية and will and and an the bound with all and بت عط وسم معداديد من عدد دكم ودام بمعدم الله a line and have a section in the line have bed and a conser allo works where gling the ich of an in the cost of the series when the series have and descel as eged to a fair way as in a serol acores and the state and and and all the state والمعطيمة عدام مع مقادا. بامعديم حيض مط واسطيروالم derid to Lange the adam of the of code when مجرم والمع مقدر: عالما حمد وعشر المفرام ممدم والما حلام متوا مع مكتمر الالاسما مع الطرع معا ال 11. Jour tits contra about the and \$21 and worken being is high a wath 1419 500 ending the inter 19 ho has and and the U has الملعف . ملا الم المدرم وتدهم 1000 02120 مع مد معل المثلق load 1 live to a soil is lo load to the to the معط ولا معدد المعدم معدم المع والم المعلم المعلم المعلم إدهم تشروا بحا مفاحن وجافلا معط متلعدي ومتدبهم المحد وتشامع معمد بسكان المعالم حداد معدام من معدا يوصف استدم مامده والعام متعاف ويوا المواري مانيا ا ديلا مع مفتحه وهذه محمد مداني ودي مع مدة اومدا صبقوا حبقوا: المنهم حدالا ال ومنعد النب جعط ونعد محم معلا ان بحد لمع المل and lies the inter mile and that his win المة معديدا ولا مند والملذ وموا اس معذط ومنطر ومل ان جنب من بندا. مدمد الحصر مع مدم وتحدا. ماده مد My the de ling " Khing under of the the when when we walk

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 834

ومعددات وروعم مدار الم مذير وورم في واون المرار الذير منام مدنو وبلينا حدمدمان معصب حد ومرا وح مرسان orta occhan . ores of an .. . oloi that the sheet a chustre وتعمامة مع عدير بعد حصرة وبعدية حصة مع ماطة المح طسطب في طعالم معز مد وفيها وعدة. احد احد مع وعد مدر المة. المراليدولا حد مع مديده المرفي معلم والمحل

. Vice solice wol

المجمع وموسط معتناهم المراجة معظرها ووقف والا مرها وهروم والجب المنبوط بيقور فرويد وم ومنتماط وارت اللاط حلا مدهد ال عدد الم + الا منا محدوظ والا بمجم وفي وت ويهد مع مصال و مالم الم اوجود معلم محمد معلما معلم معلم معمد معمد ومعد المراجد and the had at ... in 1092 .. bigs and the solution والمعتز المدين بالمدين بعالم. وتعد س المراح حذي ومد المعانة محملام الم جامعة والدم الممتح المراجة من مديد والمملا ول معل wind the local local and the series have been the Tial the the start of the line the the the المينوفيوة المفكرا. الاملا على عمم بعني: جيمنا مارفد in the choil of the wat and and the start and the series Party totage 14. Cocioid . and food 14 they . com de 140 A mount all into 101 12 and the Bush all align 16 aprel. المة فحط وحصص الم من بند الم وواد م مر مدوده . ال and when a start with the same of the of the of the of the المعاقلة عود موند موند ودام . وحفد نظر معند ملمو بم المعلمة والمعالية معدم والملا مدور والما المد وعد معد المدار المحذ معدا ومدم بجمعة بممد مح ويدارد مع والم مر القاء : مراجع مد مند الم الم الم الم الم الم 110 her in the total and and and and and the wards population and asia billo fail and for the الم وحد العد ما احد الما بدا وتطالع . ماليه وهذا وروا معد رود. المع المرحم ومراحد من المرح و مجمع من مر ولا سعند المسرل المعد محمد لمن مصبع و درمل عما المحم المحمد والمتحما معط وخط معجم من المنظ وليم القا من معمد معذيه عمد والله بن المقر وقوه هذه المعل. الا هذ وصلا منعه القار مطلل وجم المحم المحمد ... 21

SARIAC MS. KUR'AN, FOL. 82b

of days of mind wat and le. a lits acial accord lato مع المعاد مامد الفي المع من معا محمد الم المنبع مد مامد حمة و بتحد جدا معمام ونا و زما. مد هذم معدم الا و معد عامعا. with with fire days eline the econd of the dings Thuse him . in the side Die Stand and a fill ling وقصم المرد. والسطو الم الومط عداد ومعاسا الم مند وحدون المع وافدايا حص مدرم وافد الله منحمون إلمع - in and 1. 123 and a la a sing the second ologi that deal والأحصيد الم مندعيد الم ي واجد معديدة الم مرج إلى ومحدة و محد إلا السح والمعدة ofto كلوم ها مر المرد وجوزه كم مصطر وعطار: مر مر add in action and a stratic from the with a min with the think are all the March .. accore !! Mand . locing asid . rate have read a cried aline by and a los a los الا معدوما الدود مدموم معدار مامد والم مول معدد معدد معدد cessel, and laper that to she offer tobe viet or end. وره ب اسب ماذا وال مدونه و معاصر مزمو ومنده. مصحط could vis direa wars of ... estered and in a direa almo a histor 100 acordino , posso la gines astron hojo 12000 1 see a still a poer was paras los is ومذال الل . معدد وعد المنهم إلم في . واحد المرا. عدامد به و معما مدرمد انه و منا و مدة طالعمام من ولات مادم مع و ال son all cental orio all line all cental orio the sol المودمين حرودا محمد المراد مادن مان .. ومد عود الم الم مع حدة وقد ولم و مد ور الله و الم الله الم الم الم الم الم

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 82a

معدد المع وراسية مع الملتر الله ويحدد المرود مل مورينية . و مع المحالية المرود مل مورينية . و مع المحالية . و مع مع محل المحالية . المحالية . و معالي محال محالية . و معالما معرفية . و مع محل محل المحالية محل المحلية . و مع محل محل محل المحل محل المحلية محل محل محل محل . مع مع محل محل محل . محل محل محل المحل المحل المحل . محل محل محل المحل المحل المحل

الم مرجد ما الحمد والمحد

مع العامدة من معاملة بن مع يعد العام من معاملة مع ينده معام وعن معنا واحد معامل معنى العد ل وطحم المعامل معامل ما ومحمد المعام ومساور المعام عنه المعام واحد معامل المعام واحد معام المعام المعام واحم معام المعام واحم معام المعام المعام واحم معام المعام واحم معام المعام واحم معام المعام المعام المعام واحم معام المعام المعام المعام

دورور .. موجد بر ادر امر ادر مع وبعنة لحصرم مع منده المبعد added of 100. This of enderlines + 12 and on Ale . الفرم والبعد حافوط م مرمد. addite addition the ist loc dist in of the side alorge and et et anes local any of it was . alor that the وتعدود مع مامض مصا عيدا action lock astronon aling لا اود دور مدل دها وزارد ودهم loop so. wasan VIST. 122002 Coold with early chief der محسفد وزه غديد حص مع والم بمح 1, 502 man 1 a 2 man 10. Jose 10 astes. the stance of L cons ered. all + for any Selic les dues واذا لا افد " واد - No Lio Handle - him on . Juicio provo while , 200 wo ofer the 15 1. south poor مروما وبالأم . يناهد والمعا. وبمع with any cin ani/ locity were لا مرعوده ، منطع لا لم واسعه ملا حمدد مرمد مرم الموا وهذا العدد المحمد .. دامه مطاها طندور معنه and the stand and cited to a المعدا والمجد

-

SARIAC MS. KUR'AN, FOI. 51b

جاوه المظر واحد المة خصر محقق . مجديد م حامصما مصاجح لمظا. مجنع م طلعة the china in the fill of the Liene well siemes Hears 1 des Med. entres, de diretion منتزد حطونه فضا ومبعد if it all what a on المعا حذ محتم منا ، وسل ورم معتما مدينا . مارم معداً ورد المعما . في محرفة المرمون عنوا حمر مسلا ووسل عن . من عوا حم حاصل .. and ear يدا. ولا وتبعد ماهم الم Kello color. estas 111 action in the interest البيدة مدومج حمدم والم بدمد منتقر . day 11 and Unit of and she's sid ano eary and i with all Aliment and all and the seria iling 2 ocarialitat Unachio alineal otherana a dans a long . acces Local . Load soully محصدم والبعمد فم مل Cray and afree . and they محبق معتليدم مددهد والمرام المرة ممذيه وجدارا ولاص of the . and the Elent : Too yelles ero choell - Jos Kod. ve Ly مذر وعدودم . ابد مدارم و المقط اجد والا بعد حد بد من بندره اسر ومن درود مشعط ما coulos corisin do minis . dine for inid. 1 + colle core the Mil and د، در مر مر مر الم مر الم مر الم ا

المردنيم ووزجع في هوذيا.

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 81a

= of 1 into ein etci of an in the : مصحدسم المع للخو محفي المحم وتحديم Wing wing light pol isolo. ell + בשלמן האצהימסן סיכבי כים גבאן. - مجدب حدة فلامط مطرب لاحدمم - مرحم الموجر وجذمع مخلط .. مرموم Haing lamo come cicio · here can fil. of a star الا مع خدد وإلم مدا وجم احدو acto . and the eltran freeded وم والمرم . المجن مطبع مدر به م Ligos ungales their a unter o. 1 dine / siz / 2 2000 مع ملا وتدومنها وحصفط مسما 12 exor as fil like in an وذر معدود حراة مد الم معد معد ellica atto e ful oco سا الدامم وفال لفه ، ووقل مج عظا. مخديد مر محطاطديد ومعدد لمجلا . مع ملاط إمد: se acht leines Lock a allaing. امد حدبه. أن حد الم ملك صلحا لل ساردفي الما حاله. وفري الم ويدول منيع وسامله. موقد ومنامر المملا. مورة معدما الأمري في الم حذات أح احد 1200 But somed as pir class مدمر والدوم مر معدمد الل ل early detand when eil eich rod dueu: > that is as activity . on leader tip il the and a bing ون وقيته للمعم أفد وونديه elo teina adil le adich = " ana " سلمدوره به كناه اللم المحم 5 th purper the الم و ملام . وجعلام مر ودا 1.1Aig ver 10 11/ 1/ 1/ 1/ ano. loor las 15 112. loor 1 diais liais his boy cipy your fault ich , and Line was all with a dial فرجة مد عامدط محمدم المرمة وزر

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. Sob

+ Bay where a show is a construction a direction of the a direction = edung 1. 100, ago the . this ell date to all durai. + elva in lut other of eighter . of in land close the 100 10 top & and o loc clocano electopic licity diese oldines out cheil areangi dais.elutoir احدامها وودامه حدة حصى الموا . حاط خامة المع وبعدين locing loirog. 12 cert voel cittor 10 leirog. octive das laiper solo l'ais labour ainer ail certais editories eres labo of finel loting ender - it is real ellector noticing - loting poo betwee childrens de rocal ellings ain ale to they .. Il heres a the U & 12 the ali have anoil ochedore là a tarra elocras deling los dos and dress out to ever offerd too Spin while it is the in the elaber have 16 hand and I com , Oling poor do. lot. door ol up , leis acoult id elida lailed to edus lide. olding to laining oreal pay ero. ola: U.c. o der elesron des recipiles iter that have see were the rear as to a fing ean are sol shid and earl doubli lidery regi is a cluby and a las a last is and les to 10 courd 14 action 14 ac وده. مع فلة وبذه اطن. and coording into choire out the as soo il tad easter they not light solallege المذ بعده من و و و مام الم er il in topologi i to ofin. ولا وتعلم الما لمعنى والجهالمبهم. purphy oche tites lot

SYRIAC MS. FUR'AN, FOL. 800.

[معظ والدون مع المل مجمع مد معلمه وحا خدام : وال العاصم ويعله جا. مده معد حط ومقالمنا من واحدامه . ماصر حيف المالي حاكمه وافر . واحطا وافدي خصية ساد المعن مومد . الا فنت دلاجا المديم ومعمد من والم ولا أوه والمعد وملاحد ويدا والمعدا. واجه مق جلا المما المراب حيفذا والمد الموا مدا محرا وجدا وبعد م المرفعة معظم معدم بد مع الم مع المع المعاد معد المعدة ومن ومن المكال فلال وعنا معد مدا عنو والمبة حمد اردم ويتم مرمط محف علم وجو والمحمد و مراحه الملاح ورفد عما. مَنْ هُمْ بِمَعْ مِعْدَا مِنْ وَمِسْعَا مَلْ حَنْدُ مِعْدَالًا . وَمُولِعْ مُعْدَ الْمُ city link of the sand back link of the عرفها . معرف بون عدا المعذا ودا موسم واعا أرم اسمعه ومعدم ال وتعد مردا وسرا مليم ومد مليم مع مع فالمون فالمه معالم محمد معمد مخترمد ومخط- ول اسرادهد وم إهد مدهد ولد اوم مع مزرم وال مع المعلق، إعدا معد مدر مع بنزم oleanor the that it is anois . وحن ادم هدولا ماصود مدمع . مامدم المعام مدون وقد من مود مرم olariete desplitering. فينهم : م دولا لا دنم وه ام مفردي وي المناب واختم مد مط مد اللم معط الما محمد والمبة والمعمد محمد معد معد Lis eno. 10 1 19200 0000. room of ching . or alore اسر واحد والملبين حصا الصح منسعير. IN & cood to the fight of local des casas desers por frances. محم محمحه مح مضا صنعر er eperidente den edel the loss and in the second مع لفا ولمع مع دو الم وفي الماد مرا من مرا مرا الم of airon o can's one of a land line bein ion to poor war deal. en chen anoi to و من سوره واوم المة الاطلار الله company .. QE can .. محم شمعه لاهن معر ملاحما

وفر مع معد معد معد معد معد مع الم معدم مع لا في معدم الم حص 20

(cipal over

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 79b

المم اوم. ود ومد ملادد ولا وحدا. ممذلاط درده مل دوره لع الاحدام احل بيدا. ومدا من ومداد، مره واود مح اة مذا حدة والإدام . يمور الم حمه حاود ل حمدا. مورود ال الملحف الد المتنب بعلي تعلم عامد بعوا مع الموسا 2 ونو 12 . وعلا حضر لله لمر معالها. الا الم المن والم حدة عن احدا. عينه لا حط ف ذا المة المترمن . افذ حدة و الإسلا ناه 14 althe my white h Linght to lin 14 when .. 0200 allogo ly the is and hiras and caption of allow of معدالمعد الله بديد الله بديد الله بديد المديد واعذب لمددا . العد وعد مع دفع مدملا محفول محمد والمن حدد مذلا الله معلم level dies. octal tog age entrois or or ser inity lear as rain the org and the alan and son line and both when here here : افد له مد فد لا لم محمد مكر حدا مد فعة إلى فل عدم الله حص: فاللهم المتدسر. فلل خدم مع فسيا · معتسل. الالم فدوة مد معد مد مدلاه مدا اط olding then drait a lation . the ist all all logicia dis and lino ... of 11 hand anot مديمة. أة جنه 1/ حطم جنه الما ملا لم مما مج معمة ا. مامد مفد الا مروة مند في من منا الف مد المعد فر الله ممكلاً مح همديده و المدالا دند ووسعر الله محز م معلمه مدار معد معدمانه ودور ومن كهموا ممك . حرمدم المله 10 . 12 and an 11 mar fin the solar 190 . 62 9 من حلة ويهد ولا ملاحدادهما وعدد حفا، مد عد عد ... eles abien e sais hind where: alle lither ereco and .. مرصفت .. اخذ وسيد عطير ملك حطووم ا مداده الا وافدونية + 000 loged alorder of anter local alor the + lestal and elice termes alines and in a a and +الا اعد وافع وجمع معد الما. مرحم من منه امعظ وافد العدين ويمجا. وحور إلماة بمما ما معسب والعدة منعه معرفي الم

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 79a

كالعالم ونعط وزجم المعمقل والعجه: والم 22 من وما إركار ولا 4800000 8/ 20. 1202 20 20012 مادح المع مع عفر .. مامد بم مع ماه مطلله اصدا حد محموم بدم سنوا. a hig high a Hogani and a م احدا . و به و المرح المرحة المحافظ ficiol of dual No. 2 Liga to محد إمديد خطارد ومدموه كاوم معدد، معد مع معرف ومعمد مع مامديد الدوم وبها ومرجد وسر Indone elistre. . 10 201 1000 alo dicion lain la cardina 20 المر إمد والم الحق والم الم الم من الم 1 williamos bil bois . toget Here and lo bass of ago home مادس حدف الى امد له بعنها 14 in att 2 att 2 a line wood and ولا خد ولامد بتحد مد مدم ال يتحطط: وإذا خدا الم حافظ من وسار. and filmerio on fil 12000 ,00 مع ومسط ومد ، محتمده مع موده له ... معدره وترمي معلي من معكار 12000 1251 401 .. 19035 20 1000 محمدة للحم وحمل بملا منمحم 51 .. 10 -1 -1 200 Ho /2009 معهد مزدم والراجعه ف A og bl. pojojky wils Aiz منذكر اخذ حميم الما مديد الل م

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 78b

اند محمد واود ما مذار الملالين. بمن النقا والامل واود ما مذار الملالين. استار مجد المنام وهذ مع المعد من الم

مسلط من واجد المم الملطم مقوسه ويحم حداما حرض ملحه وتخطاط . امد ملك حدمة منهم مامطال . والمعجد مؤت عضا منهم واجزم معطم لا محار ان مرتم الحدم محمد م معطم لا محار ان مرتم الحدم محمد م

من الما معند/ الى وترح المام

+ فلذو منه وروم اوم مط + فمارد.

معند المن المحالي من معند من مذاكر محصلا لل مع وعد معند من عربة المع والذي عامة مارية من المع والذي عامة من المعاد مارية من المع والذي عامة من من المعاد معلق من المعاد مع منا من المعاد معلم من الم معن من المعاد من المعاد معلم من المعاد من المعاد من المعاد معلم من المعاد من من معاد المعاد معلم من المعاد من معاد المعاد معلم من المعاد من معاد المعاد معلم من المعاد من من معاد المعاد معلم من المعاد من معاد من معاد المعاد معلم من المعاد من معاد المعاد معند من معاد المعاد من معاد من معاد المعاد معند من من معاد من معاد من معاد من معاد من معاد معاد من معاد من معاد من معاد من معاد من معاد معاد من معاد من معاد من معاد من معاد من معاد من معاد معاد من معاد

اللاتر ملاحتما .. بحد منعده

مطايروة مع معذل المد لمرمد المعالم والأخم Lollin ang land hist i وجد الدحة ، من مدعد الم داخ معد من وظل معد خصلم واوديم وجد مام مدوع امند واتا نبد ابامدم elitas It in they alles Leap elege need. origan Vilico /oflic De you forsen his citoon cigo ail الانهم والمعدمة لموسول واوتوة Mul an Xy. It South 14 2 anes eles long hours - 12 sinerade ofoci the lea 130/ lovie and racio lasi that the latter . It facil these Ligar , thiss lit and lits to cled. on chy margines es Alalas -000 alalas ered area Il Joc-il. محب امديد تحديدم وجهده leg. ogeno elog onthis proling of and the so مهم من فحمة . مامن ب Latid peries Xas poll

SYRIAC MS. KUR'AN, FOI. 78a

وهدا هذا ماجذ لهدا بوكر معرمد، واحم معم علم عادله to seld our live locat مظل منا ومط ممد الل المن chee which and well with. محدد مظر محد اقتدا الون الرحصية ما من الم vide . حطوم معصم . محددهم الم معوا his har lide , Lies sor مالاسم. وخودهم إسبارا دهد إفلة حمد ملدا محمد النظر الحتر - Light an المنحد معنا ماوط حفكم 2h prong. 42 200, of A / apoint o . white .. Quetos / Anthe Alor mo مكرا. المع دعدم المع حمد مد (Anothe for and all and للوط حطوس معتمس والاحصر - Jacies lise any later as to bed - even staniachie مدهد خد فرفط مد هذا ال ano les on Los an jell stoa log her has Alion مخددية محصو خليه فدامده in all In and dille حادَهم منتخب ما 10 وماقال pino entras higho المعم الملجر منطاء مع ليل Pho contained oloci همد المرار مم تدر ان رهدام ان صحية/٨. وقعية Le l'has adated. acan مع مقد مقد حمدم معتم. sit all side the satis Lo. old an isol , care الإلى ردند والمه المعكم وهذ line bis co loto mol سال معد معنى وفد محد ا -las and this loss fis and in till Dol 12 in thomas Low and died. odie - for an in وحجص معد معد محمد

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 77b

معطى: المرامة والمنصر مع منا- وبه مع المنامر الم مال معلم الموهم الم معلم ويران مال معلم مرحمه الور معلى.

ماميزه كذلة المح وسل هدهم محطم معندلم . منيه م ملم سل مل احتصر هما . منظمي معل مل معندل . ملاحة مع المن وسل . حنه وارد حم محمل عد كبف . ماهم معندل . وارد حرم محمد ولمان مع معند مه وارد حرم الحل . مامعسم ماهند مه وارد حرم الحل . مامعسم ماهند مه وارد حرم الحل . مامعسم ماهند مه معال محر . مامعسم ملا والدهم المل مح وسل الا ماه معند محرم المل

محبر معدم معد منعه مد المرام معدر ماد مرا افذ مما و هم مع اوصله عدر وهدا مزا.

littley with here every ولموم حالم مرفوع والمعلم م درم فيقط بجلع العز وطالق من وندوم وزند محمة همه of diroge I down Breader Spiert 1 gas Licon صرمد ورفي ... ودر و حده اندم. امد وافعدام elled acadra entral ocaling ent illering of of alle of some odase out sert . octor china Lost octored. octor och والمبعد لتقاوج مكانم ولا دين حدد انج . ٥ سبع tity to detable . I down طرة عديم إحطا ومؤ عديدى fronto condition مل الم بمحمد ملاطفهم المعص احتد الحقو ولاومولا Allieners inde - Lasio Lieves ohl? diling int cay itig boy fig. lo. line Hana o this ice and likes in in the sea of adding حذيد المن .. لمصم جاسا

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 77a

Loi has vier por NI. Times his way lich Basis Ling stay å spin 2 co. Low & Jo thos NI SALD J. A. and hiso topost and led top lace and sale falled sais to dought the and the stillers . He ase and denter all and the We the states the apito lais Adarato o lano. مناعل بإسم ماهديه (مروندي الم موج العط المح والفداج وود وعد -obel fiel and a weeks il isigas baras sitos وحمستدا مندة مدمتم أدع: No . Friends o for all in solo دانمد الأداندين ماليدي 53 . fland of and and Solaper Los Ma de ch 5 6. 14 an 19, 200 192. 10 ha lock in longie Avoi in the state white مط وفره، ، ، و الجنام ولل لا معدي مطا حاو طراعت ومنه إندام ونصري عصما / 12 V Sugar المد ودلينه مع من من kipoinso ligan term joho. فاللط وحد محمد وحد I will will and the low The cal in half tous 12 in a 12 al Ho is should be that will be La aleacail. Michaels 426 وج هذه. And and Als Land 26 5521 No . 1K gride ولا المح من منا الافد oneal to. Karpi in 1419 وكم حا. الا مح خدة والم الم الا والحضع الا والمع د د ال and masel He. 1202 in .. 1000 ورود الإلا لا المحا عداقل periolization providence اومد وروب ور مو و الم وسطا احتصد المنع وضن معاط E Luchro eleing unel and

1

l

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 76b

· Dra 145 29 Tanka and losin find chierd of and alles frats. El Lando Raisdon dere log de vai al eil de and the inter elles Lebel upting west hair and and a shad . Holder Lice محا ورادي والمحصولية الأنام . وحديث All those Jiaos الم العدم مقدم معد الم محط هومنيا مدهد Jonen Hadene Linoo thight ... a sich line abon aiches 193 No. 15 Sestor Last has had so had and and and Lie boy bas and aslopito page adalle Ano a cator - Dices حد ملا ممحد مدمر، مالكلا دمد: دلم 12 sais for pas " حامل محافي فام معامدين وم مرتدم AN thood frainon الم محفظ ورهنه مختصا وم محص وورم containts and elacing . acher the a locuir diale todollar and calarmolicia 2 page 1 page 100 find alon Ling and an asi I you what here entropie J 1940 Jan . Long Otel عداد دوره معددانمه محافظة ومديد. Simply aring the مصمغلا وممدم وهذم مدمدة مديم Ell elpor of a الم معملة ومديعة ، وفق الم لا المنا. ولا مد عشقة هذ هما لا هذا الم Callengende 22 52 alor مد مديد احة ووره احالات وحسرم til. Me la diay. los so. main hickor of his soo Kasas Alis phas in a and lices . 11 in lind lesid Les alles of sp Lines of and Mino viert Rocio alla caladi ووجنه مادد ما حاوته المحقا وفاط وغن Sector. 10000 622 as and acted a marchine all alla alla icing all emeror old for any to any crass play. our actor lo ومدمر وهذا حداد من جمع ما معدد 200-9 10-109 ساؤلم ومدهم حجد وقدهد ، وجد محمم X) مذهصم معالمه وهي. or and entry directly odin the land about and will will all and معدي وطرف مطل مخد مع الم معد مراجع الملط ووبا معديه colore ent elaste العام العيد ال لمر. محصرم وسلم ال المع ومع مرمد ود الم .. و فعن الما منه و عل م ofise rolet of ... الزمد معا و بد عنام ما المعد con A lo elor . torisio in the same to by pill here elled all a tog Gans. all in the

SYRIAC MS. KUR'AN, FOL. 76a

SUPPLEMENTARY NOTE.

While the above pages were in the press, the authorities of Harvard University—to whom I here take the liberty to tender my sincerest thanks—were so kind as to place at my disposal, through the intermediary of my friend Dr. Rendel Harris, a manuscript described as "Harvard University Semitic Museum No. 4019," and containing all the controversial works of Barsalibi mentioned by Baumstark in his *Geschichte der Syrischen Literatur* (p. 297). This MS. formerly belonged to Dr. R. Harris in whose collection it was numbered 83. On fol. 47^b we are informed that it was transcribed in Mardin, Saturday, 14th March, 1898, by the priest Gabriel, from a MS. dated 1813 of the Greeks (A.D. 1502) and written in the monastery of Mar Abel and Mar Abraham, near Midyād, in Țur 'Abdīn. So far as our present study is concerned we venture to make the following remarks:¹

A

The Harvard MS. exhibits all the errors of the copyist of our MS. to which we have drawn attention (with the exception of the grammatical slip in Kur'ān iv., 9 and *imart* in xvii., 94), and we do not deem it useful to repeat them here, but we will tabulate the fresh mistakes into which the copyist of the Harvard MS. has fallen, and which the copyist of our MS. was shrewd enough to avoid :

(a) In Kur'ān i., 7 read 26 for 36 (fol. 48^a and possibly also our MS. primâ manu). (b) In ii., 3 the letter hé, which stood in the original MS. as an abbreviation for 66 (fol. 48^b, which stood in read as the pronoun or and erroneously added to the preceding word which has thus become 67/6 (fol. 48^b). (c) In xli., 10 read 67/6 for 67/6 (fol. 49^b). (d) In xli., 10 read 66 for 66/6 (fol. 49^b). (e) In xlii., 11 read 26/6 for 26/6 (fol. 49^b). (f) In xxi., 56 read of for 26/6 (fol. 53^a). (g) In xxi., 57 read 75/6 (fol. 53^a). (h) In xxi., 71 read 26/6 for 26/6 (fol. 53^a). (i) In xxi., 72 read of for 67/6 (for 67/6).

¹ We take the Syriac words that follow in the order in which they occur in the text. The references are to the Harvard MS.

>

В

On the other hand the Harvard MS. contains readings which tend to improve both the text and the translation of our MS. In the translation given above we have taken account of all these improvements for the benefit of the English reader. Two such readings are mentioned under A; the others are:

(a) In Kur'ān xx., 114 before the word Zuhhāra the particle (fol. 50^b) is missing in our MS. (b) In xxxviii., 77 for σ_{1200} (fol. 51^a) our MS. reads erroneously $\dot{}$. (c) In the traditional verse about Adam the Harvard MS. (fol. 51^a) has $\dot{}$ for our $\dot{}$. (d) In xxiii., 103 our MS. omits after $L\bar{a}$ the verb 2007 (fol. 56^b). (e) In iii., 43 the verb 20070 (fol. 57^a) corrects our pronoun 0070. (f) In xvii., 96 the copyist of our MS. has by homoioteleuton omitted after $\dot{}$.

دديعا عكسا جلكره ماهذ جعدد الكرها

"(... said), Has God sent a man as His apostle? And he said" $(sic) \dots$ (fol. 57^a.) The waw before the verb *imar* seems to be erroneous.

С

Some other lexicographical and grammatical features worth mentioning are : (a) the word $2 \circ 2 \circ 2$ is used in Harvard (fol. 56^b) concerning iii., 106, while our MS. has (apparently by a later hand) $2 \circ 2 \circ 2$. The first reading seems to be a wrong transliteration of the

Arabic الفاسقون which has been rendered into '*awālīn* (the reading of our MS.) by an owner or a copyist, and possibly not by the first translator himself, unless the word were to be عمت "the cut off, or rejected ones." (b) In'iv., 19 Harvard has (fol. 57°) and our MS. (c) Both MSS. have the erroneous readings for or action in xvii., 93, and 2500 (fol. 58°) for 2500 in xc., 4.

D

The Garshūni words and phrases taken from the text of the Kur'ān and written mostly on the margins of our MS. are absent in the Harvard copy. This bears out the opinion that we expressed concerning their origin: that they were due to some owners or late copyists.

E

The first half of the story of 'Aus or 'Auj b. A'nak is in the Harvard MS. also (fol. 52^a) written in the first column, and the second half in the second column. Evidently the blunder goes back to a very early MS., and it is even possible that it is due to Barsalibi himself, who discovered it in time and promptly corrected it. What seems to render this view possible is the fact that both MSS. break the sentence with the same word, and that the heading : "Kur'ān" is written in both of them in the body of the text immediately after the part of the story told in the first column, in order to show that it is not to be taken as Kur'ānic. The story forms a part of the didactic side of the work of Barsalibi, like the first long note found in the second column of the first page. See Facsimile.

F

Leaves 4^b-6^a of the Harvard MS. contain an Index of the contents of all three discourses of Barsalībi against the Muslims. On fol. 5^b the third discourse is introduced in this Index as follows : "Third discourse against the Muslims, containing various parts of the Kur'ān in the first column, with their refutation in the second column." Our MS. is deficient here, and some leaves have disappeared from it which probably contained this Index with the above statement.